ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Явления интерференции в условиях языкового контакта**

**(на материале галисийского языка)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Инновационные технологии перевода»

Профиль «Испанский язык»

очной формы обучения

Беликова Александра Сергеевна

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц. Зернова Елена Сергеевна

 Рецензент:

к.ф.н., доц. Копыл Вадим Аексеевич

Санкт-Петербург

2018

GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN RUSA

INSTITUCIÓN FEDERAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO

TESIS DE MAESTRÍA

de tema:

**Fenómeno de la interferencia en el contexto del contacto lingüístico**

**(a base de la lengua gallega)**

el programa educativo de maestría 45.04.02 «Lingüística»

Elaborada por:

Estudiante de 2 curso presencial

Del programa educativo

«Las tecnologías innovadoras de traducción»

De especialización «Español»

Belikova Aleksandra Sergeevna

Directora de tesis:

Doctora en Filología, docente Zernova Elena Sergeevna

Reseñador:

Doctor en Filología, docente Kopil Vadim Alekseevich

San Petersburgo

2018

**ÍNDICE**

Introducción ………………………………………………………… 4

Capítulo 1. La base teórica de la investigación ………………………. 7

* 1. Contactos lingüísticos: bilingüismo y diglosia ………………… 9
	2. Interferencia lingüística …………………………………….. 20
	3. Tipos de interferencia …………………………………….. 24
	4. Cambio de códigos …………………………………………… 28

Capítulo 2. Rasgos específicos de la interferencia lingüística en Galicia 31

2.1 Historia del contacto entre el gallego y castellano …………… 31

2.2 Situación sociolingüística en Galicia ………………………… 37

2.3 Causas actuales de la confusión del gallego y castellano …….. 42

2.4 Expansión del castellano en el territorio de Galicia …………… 44

Capítulo 3. Resultados de la investigación ……………………………….. 49

Resumen ………………………………………………………………… 65

Referencias bibliográficas ……………………………………………. 67

**Introducción**

La situación de la сoexistencia de dos lenguas en un mismo territorio está muy extendida en el mundo moderno. La sociedad bilingüe que genera el fenómeno de la interferencia la podemos encontrar casi en cualquier país, por eso el estudio de las lenguas en contacto adquiere una relevancia especial en nuestra época.

La elección del tema de nuestro trabajo se debe al hecho de que el proceso de la interferencia lingüística entre los idiomas gallego y castellano últimamente logró el nivel de la intensidad bastante alto, lo que es un resultado lógico de la obvia influencia mútua de estos dos idiomas. El fenómeno de la interferencia se convirtió en uno de los problemas más importantes de los estudios modernos de la lengua gallega. En Galicia los fenómenos interferenciales los podemos notar en muchas esferas: en una conversación informal, programas de televisión, radio, etc. La cantidad de los castellanismos que se notan en el habla espontánea gallega es enorme, lo cual nos motivó a estudiar el actual estado del fenómeno más detalladamente. Los gallegos constantemente utilizan castellano en el lenguaje cotidiano para reemplazar las expresiones gallegas. A menudo incluso es imposible entender en qué lengua está hablando una persona, ya que una mitad de la frase se pronuncia en gallego y otra mitad en castellano.

Desde hace bastante tiempo en la lingüística se extendió el término *spanglish*. Es un nombre común para una variedad lingüística en la que se mezclan elementos léxicos y morfológicos de las lenguas española e inglesa en la región fronteriza de dos países – México y Estados Unidos.

Afortunadamente, todavía no existe un término oficial, que signifique una mezcla de gallego y castellano, lo cual puede dar testimonio de que el fenómeno en cuestión no se ha arraigado tanto en el idioma gallego, aunque los gallegos ya usan el término informal *castrapo*.

La novedad de nuestro trabajo consiste en el hecho de que hasta hoy día no ha sido realizada una amplia investigación del fenómeno de la interferencia a base del gallego y castellano hablados, aunque sí que existe una serie de trabajos de los lingüistas gallegos que estudiaron este fenómeno desde el punto de vista teórico.

El objetivo de nuestro trabajo es estudiar una de las características más relevantes del funcionamiento de la lengua gallega en las condiciones sociolingüísticas modernas: fenómeno de la interferencia lingüística.

El objetivo establece las metas, que abordan los aspectos siguientes:

1. La interferencia como un fenómeno sociolingüístico.

2. Causas de la aparición de la interferencia lingüística en el territorio de Galicia.

3. Tipos de la interferencia.

4. Distribución de la interferencia.

Para la realización de nuestro estudio hemos utilizado el material lingüístico (las grabaciones del habla espontánea gallega) que demuestra como aparecen los procesos de la interferencia en el habla de los gallegos nativos.

Para obtener el material práctico hemos utilizado el método interrogativo y grabación del habla. Con los dispositivos de grabación logramos recoger los materiales auditivos, que luego hemos decodificado y analizados: en total hemos grabado 215 conversaciones. Además de los diálogos de los gallegos nativos hemos usado en nuestra investigación los programas de televisión[[1]](#footnote-1) y radio[[2]](#footnote-2) gallegas, donde también pudimos registrar diferentes errores.

En nuestro estudio hemos utilizado métodos de la investigación siguientes: el método del análisis sociolingüístico, de la selección total y el método descriptivo-analítico.

Los materiales presentados en las tablas del análisis de nuestra investigación empírica pueden ser útiles para el aprendizaje del idioma gallego, ya que esta lista demuestra los errores más comunes en el habla, así como el uso correcto de las frases. Los métodos aplicados y forma de la presentación del material permiten utilizar los resultados tanto en la enseñanza de las disciplinas lingüísticas teóricas como en las clases prácticas.

 La base teórica de nuestro trabajo está presentada por los estudios de lingüistas españoles, gallegos, rusos y otros**:** U. Weinreich, H. Monteagudo, V. Rosentsweig, H. Haugen, V. Alimov, B. Silvia-Valvidia, etc.

El presente trabajo se divide en tres capítulos: el primero está dedicado al estudio de los contactos lingüísticos: bilingüismo, diglosia, fenómeno de la interferencia lingüística y cambio de códigos. El primer capítulo está basado en las investigaciones teóricas de los lingüistas rusos y extranjeros (O. Akhmanova**,** E. Vereshchagin**,** E. Haugen, A. Carlinsky**,** J. Rosenzweig, etc.)

En el segundo capítulo se estudia la historia de la lengua gallega y su situación lingüística actual. Este capítulo está basado en los estudios teóricos y prácticos de tales lingüistas españoles y gallegos como R. Chacón Calvar, H. Monteagudo, X. Freixeiro, R. Villares, M. Gonzalez, A. Modesto, N. Rodríguez.

En el tercer capítulo se trata de la investigación cuantitativa con el fin de elaborar una tabla con las frases del habla espontánea de los gallegohablantes para su siguiente análisis, detectar los errores que cometen los gallegos nativos y fijar los tipos de la interferencia.

El valor teórico de la investigación consiste en el profundo estudio de la interferencia lingüística y su clasificación en el contexto de la lengua gallega. El valor práctico del trabajo presente consiste en el análisis de los errores en el habla de los gallegohablantes y en revelar los tipos de la interferencia que aparecen más en el discurso de los gallegos.

**Capítulo 1. La base teórica de la investigación**

La España de hoy es un país que por diversas razones históricas se caracteriza por una variedad impresionante tanto cultural como lingüística. Además del castellano que se reconoce como la lengua oficial en todo el territorio del país, en algunas regiones históricas hablan otros idiomas: gallego, catalán, euskera. Esta situación provoca un constante contacto lingüístico. En nuestro trabajo nos proponemos estudiar las interferencias lingüísticas entre el gallego y castellano en el territorio de Galicia.

Según la opinión de algunos investigadores, el término *interferencia* en la lingüística tiene connotaciones positivas, pero desde el punto de vista de los demás este término tiene connotaciones negativas. Los partidarios de la primera opinión consideran que el fenómeno de la interferencia es posibilidad de enriquecer idiomas[[3]](#footnote-3). Los partidarios de la segunda opinión creen que el fenómeno de la interferencia es una violación e injerencia en la armonía de la lengua.

Estas y otras cuestiones relacionadas con el fenómeno de la interferencia deben ser estudiadas en el marco de la sociolingüística, disciplina que une lingüística, sociología, psicología social y etnografía, y que estudia una amplia gama de problemas relacionados con la naturaleza social del lenguaje, sus funciones sociales, mecanismo de la influencia de los factores sociales en idioma, y ​​con el papel que tiene la lengua en la sociedad.

Los problemas sociolingüísticos fueron investigados por los científicos soviéticos y rusos siguientes: V. Belikov, L. Yakubinsky, N. Firsova, V. Vinogradov, B. Larina, R. Shor, N. Mechkovskaya, J. Bagan, V. Rosenzweig y otros. Entre los estudios de los autores extranjeros se destaca la investigación de A. Meillet, que contribuyó a la identificación del papel de los factores sociales en el desarrollo de la lengua; E. Sapir, que identificó la relación de los sistemas lingüísticos y socioculturales, V. Mathesius, que demostró la conexión entre el lenguaje y los procesos sociales y el papel social de la lengua literaria.

Dado que el tema del contacto lingüístico es especialmente pertinente en el territorio de Galicia, muchos autores gallegos dedicaron sus estudios a la sociolingüística. Una enorme contribución a la sociolingüística la realizó Henrique Monteagudo[[4]](#footnote-4). Además, el lingüista Francisco Sánchez realizó muchos estudios sobre los problemas sociolingüísticos en Galicia[[5]](#footnote-5). Se puede nombrar asimismo tales lingüistas gallegos que tienen trabajos relacionados con la historia de la lengua gallega y con el gallego en general como B. Silvia-Valvidia, A.Santamarina y M. Portas.

La situación del bilingüismo en la que vive la sociedad gallega contribuye al desarrollo continuo de esta ciencia. Según U. Weinreich (en *Lenguas en contacto* (1968)) es posible entender el contacto lingüístico sólo mediante el análisis psicológico y sociocultural[[6]](#footnote-6). Precisamente tal análisis contribuye al desarrollo de la sociolingüística como ciencia, que entre otras cuestiones estudia distintos aspectos los aspectos de la interferencia lingüística.

**1.1 Contactos lingüísticos: bilingüismo y diglosia**

La historia del desarrollo de la sociedad está inevitablemente acompañada por el contacto lingüístico que se debe a una variedad de factores lingüísticos y extralingüísticos, y casi todos los idiomas del mundo sienten, en alguna medida, el impacto de las lenguas vecinas. Se realiza el contacto lingüístico, que surge a causa de las condiciones geográficas, históricas y sociales específicas. Éstas provocan la necesidad de la comunicación lingüística de los grupos de personas que hablan diferentes idiomas[[7]](#footnote-7).

Actualmente los contactos lingüísticos cada vez adquieren más importancia, ya que son el resultado de los procesos de migración, y además de las relaciones políticas, culturales, científicas, técnicas, etc.

El estudio del contacto de lenguas en la lingüística moderna se considera un cuerpo individual e independiente, que se llama *lingüística de las lenguas en contacto* o *lingüística de contacto*.

La capacidad de las lenguas de influirse mutuamente por medio de la adaptación de las palabras ya se observa en la antigüedad. La existencia de los contactos y su importancia para la formación de las lenguas europeas modernas atraía la atención de los humanistas italianos, especialmente de Lorenzo Valla. En aquella época se propuso la hipótesis sobre la formación de las lenguas romances mediante la mezcla de latino con las lenguas bárbaras (especialmente germánicas). Cabe señalar que los contactos lingüísticos no fueron objeto de amplios e intensos estudios hasta el final del siglo XVIII - principios del siglo XIX. En el siglo XIX el foco principal de los lingüistas es el desarrollo divergente de las lenguas, o sea la descripción del proceso del cambio de la diferenciación de sus características y normas[[8]](#footnote-8).

Para denominar este fenómeno los científicos utilizan diferentes términos: *contacto de lenguas, confusión de lenguas, lenguaje mixto, la interacción de las lenguas, cruzamiento de lenguas*. Estos términos tienen una variedad de significados y pueden ser interpretadas por los lingüistas de manera diferente. A su vez, la mayoría de los científicos coinciden en que la interacción de las lenguas es una característica casi de cualquier situación lingüística.

L.Scherba cree que el término *confusión de lenguas* no es suficientemente explícito, ya que supone la participación equivalente de las dos lenguas que están en contacto en la formación de un idioma nuevo. En su obra “Sobre el concepto de *confusión de lenguas*” el lingüista propone usar el término *influencia mútua de las lenguas[[9]](#footnote-9)*.

En los años 50 del siglo XX el término *contacto lingüístico* sustituyó con éxito el término *confusión de lenguas*. Este término fue propuesto por Martine, pero su mayor uso comenzó gracias a la monografía *Contactos lingüísticos* de U. Weinreich, publicada en 1953. Según U. Weinreich, dos lenguas están en contacto cuando una persona utiliza las dos lenguas de manera alterna, y en el habla de la persona puede aparecer la confusión de las normas de cada uno de los dos idiomas. El lingüista consideraba que este fenómeno es resultado de la utilización de más de una lengua por la misma persona.[[10]](#footnote-10) En esta definición el contacto lingüístico se considera en términos generales, pero a los sistemas que se interactúan se aplican no solo las lenguas sino los *dialectos de una lengua* o *variedades de un dialecto*.

O. Akhmanova interpreta el contacto lingüístico como *contacto de las lenguas, que surge a causa de las condiciones geográficas, históricas y sociales específicas que conducen a la necesidad de la comunicación lingüística de los grupos humanos que hablan diferentes idiomas*[[11]](#footnote-11).

V. Rosenzweig determina el contacto lingüístico como *la comunicación entre dos grupos lingüísticos*.[[12]](#footnote-12)

Estas definiciones se centran en la presencia obligatoria de las relaciones interlingüísticas.

E. Haugen escribe que el contacto lingüístico es un *proceso que es propio de cada nativo bilingüe, y solo después se transfiere a los comportamientos sociales*”[[13]](#footnote-13).

Según U. Weinreich, *la superación de los límites lingüísticos resulta posible gracias a la comunicación de los nativos multilingües*.[[14]](#footnote-14)

Y. Zhlutenko concreta que *la entidad lingüística del contacto de lenguas es el funcionamiento de dos lenguas en la misma área de comunicación, situada alrededor de su nativo común (o grupo de nativos)*.[[15]](#footnote-15)

Entre los partidarios del enfoque sociolingüístico se puede nombrar tales investigadores como M. Mikhailov, V. Avrorin, A. Schweitzer, A. Meillet. En los estudios de estos lingüistas se presta mucha atención a los cambios que sufren las lenguas en contacto bajo la influencia de los factores externos. En sus trabajos el término *contacto de las lenguas* se refiere a los procesos y resultados de la interacción social de las lenguas. Los resultados de la interacción de las lenguas pueden verse afectados por tales factores como, por ejemplo, la duración y la intensidad de los contactos de los grupos lingüísticos, las funciones de las lenguas en contacto y otros. Es imposible predecir el resultado de la influencia de las condiciones sociales sobre el destino de las lenguas en contacto.

Por lo tanto, los contactos de las lenguas aparecen solo cuando los individuos son bilingües. Esta condición es uno de los aspectos más importantes de una de las teorías del contacto de lenguas que se llama bilingüismo.

En la literatura científica existen dos términos para determinar este fenómeno: *bilingüismo y multilingüismo*. Algunos lingüistas consideran que el bilingüismo es un término diferente y autónomo, mientras que otros creen que el multilingüismo es el resultado del contacto de lenguas y el bilingüismo no es más que un caso particular de multilingüismo. En este caso los investigadores prefieren utilizar los términos *multilingüismo* y *plurilingüismo*. Muchos investigadores españoles utilizan en sus estudios tanto la palabra *bilingüismo* como *multilingüismo*.

La lingüista española A. González define estos dos términos dando preferencia al plurilingüismo como al término más extendido. Ella cree que el multilingüismo es “el conocimiento que el hablante adquiere de diversas lenguas o su coexistencia en una comunidad”. El plurilingüismo en su opinión es “conocimiento de dos o más lenguas por parte del individuo y la relación entre ellas”[[16]](#footnote-16).

El investigador ruso Y. Zhluktenko utiliza el término *bilingüismo,* que en la opinión del lingüista posee una estructura clara interna y la claridad del significado.[[17]](#footnote-17)

Teniendo en cuenta el problema del *bilingüismo*, es necesario distinguir los conceptos *lengua materna, primera lengua* y *segunda lengua*. En las publicaciones científicas *la primera lengua* y *lengua materna* a menudo se utilizan como sinónimos, aunque algunos lingüistas prefieren distinguir estos conceptos.

O. Akhmanova define *la lengua materna* como un lenguaje que una persona aprende en la primera infancia imitando el habla de las personas que la rodean.[[18]](#footnote-18)

La primera lengua es la lengua que el niño domina suficientemente para la comunicación verbal y la comprensión de lo que le comunican. En el caso de la adquisición simultánea de las dos lenguas, se considera que el individuo tiene varias lenguas primarias o maternas.

Los idiomas de los bilingües difieren dependiendo del orden de la dominación de las lenguas (primera y segunda lengua). La naturaleza del bilingüismo implica que una persona o una comunidad linguística domina dos lenguas: generalmente la primera lengua es la lengua materna, y la segunda es la adquirida.[[19]](#footnote-19) El término *segunda lengua* significa el dominio espontáneo y forzado de un idioma extranjero (por ejemplo, inmigrantes o trabajadores extranjeros).

Muy a menudo la primera lengua aprendida es materna y se usa en la mayoría de las situaciones de comunicación. La segunda lengua es secundaria, tanto en el sentido de dominio como en el sentido de uso. Cabe señalar que en práctica es difícil determinar cuántos idiomas usa un individuo y ordenarlos según el nivel de la importancia y frecuencia del uso.[[20]](#footnote-20)

El bilingüismo está en el centro de la encrucijada de los intereses de diversas ciencias: sociología, psicología, psicología social, lingüística, psicolingüística y pedagogía. Todas estas ciencias utilizan diferentes métodos y establecen diferentes metas y objetivos en sus investigaciones. Por ejemplo, la sociología estudia el bilingüismo desde el punto de vista de comportamiento y lugar del bilingüe en la sociedad. La pedagogía se ocupa de cuestiones de educación de los niños en condiciones de bilingüismo. La psicología social determina las características psicológicas y sociológicas del bilingüismo. La psicología estudia los mecanismos de formación del habla del bilingüe.

Por lo tanto, gracias a diferentes enfoques se crea una idea general del significado del *bilingüismo*. Los lingüistas ofrecen diferentes definiciones del término *bilingüismo* en el marco de los aspectos psicolingüísticos, lingüísticos, culturales, pedagógicos y sociolingüísticos.

Uno de los primeros lingüistas que propuso la definición más completa del término *bilingüismo* era Bloomfield. En su opinión, *el bilingüismo* implica *un dominio de dos lenguas igual que un nativo*. En otras palabras, es la capacidad para hablar dos lenguas como lo hacen los hablantes de lengua materna produciendo enunciados bien formados, portadores de significación.

E. Vereshchagin definió el *bilingüismo* como un mecanismo mental (conocimiento, habilidades, capacidades) que permite a una persona reproducir y generar productos del habla que pertenecen consistentemente a dos sistemas lingüísticos.[[21]](#footnote-21)

W. Weinreich escribe que este enfoque se centra en la influencia del bilingüismo en el pensamiento individual.[[22]](#footnote-22). El lingüista define *el bilingüismo* como la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa.

E. Haugen considera que la definición de W. Weinreich no es suficientemente exacta, porque, en primer lugar, esta definición no tiene en cuenta el nivel de competencia lingüística; en segundo lugar, no especifica las diferencias entre dos idiomas; en tercer lugar, no tiene en cuenta las condiciones del uso de los idiomas[[23]](#footnote-23). El científico llama bilingüe a todos los que entienden el segundo idioma.

J. Rosenzweig escribe que *el bilingüismo* es *el dominio de dos idiomas y el cambio regular de un idioma a otro dependiendo de la situación de la comunicación*.[[24]](#footnote-24)

A. Carlinsky ofrece la siguiente definición del *bilingüismo*: *es una práctica del uso alternativo de dos lenguas por un individuo o grupo de individuos con el objetivo de comunicarse*.[[25]](#footnote-25) En esta definición el lingüista enfatiza la importancia de la comunicación como un proceso social cuyo objetivo consiste en intercambiar de información.

V. Yartseva cree que *el bilingüismo* es la capacidad de un individuo o comunidad linguística de comunicarse (lograr la comprensión mutua) en dos idiomas.[[26]](#footnote-26)

Otros lingüistas, por ejemplo, O. Ahmanova, Y. Desheriev, V. Avrorin, Т.Bertagayev y otros entienden *el bilingüismo* como el dominio simultaneo de dos idiomas. En este caso para el individuo se borra la línea entre el idioma *materno* y *no materno*.

Algunas definiciones combinan los aspectos sociales, psicológicos y culturales del bilingüismo.

En nuestro estudio seguimos la definición propuesta por Z. Blyagoz. El lingüista da la siguiente definición del bilingüismo: *son habilidades y capacidades que permiten a una persona o una comunidad lingüística en su conjunto, o a una parte suya, parte utilizar dos lenguas de forma alternativa (oral o escrita) dependiendo de la situación y lograr la comprensión mútua en el proceso de la comunicación*[[27]](#footnote-27).

El bilingüismo y el multilingüismo son un requisito previo para la existencia de *diglosia*. El término *diglosia* es de origen griego y tiene el mismo significado etimológico que el *bilingüismo*. Por primera vez este término fue utilizado por el lingüista francés J. Psishari (1928) para caracterizar la situación sociolingüística en Grecia.

En 1959 el término *diglosia* fue desarrollado y sistematizado por S.Ferguson. Según el lingüista, diglosia es una situación bastante estable que combina los dialectos primarios y las variantes de los dialectos. Los dialectos primarios están representados por variantes regionales y el lenguaje estándar.[[28]](#footnote-28)

­­­­­­­­­­­­­La definición moderna del término *diglosia* es diferente. De acuerdo con la definición V.Vinogradov, *la diglosia* es *la existencia simultánea de dos idiomas o dos formas de un idioma en la sociedad, utilizados en diferentes áreas funcionales*[[29]](#footnote-29).

Poco después de los trabajos de Charles Ferguson el término *diglosia* comenzó a utilizarse para describir situaciones cuando *la lengua estándar* y *el lenguaje de prestigio* se utilizan para definir las relaciones más formales, mientras que *el lenguaje de desprestigio* o menos desarrollado se utiliza para las relaciones más personales.

Joshua Fishman en una de sus obras describió más detalladamente la diferencia entre *diglosia* y *bilingüismo*. Desde su punto de vista el bilingüismo es más bien un comportamiento lingüístico individual, y la diglosia es una organización lingüística al nivel sociocultural. También Fishman identifica cuatro tipos posibles de relaciones:

1) bilingüismo sin diglosia: en esta situación las dos lenguas son oficiales - no existe una clara oposición funcional entre las lenguas en uso. En la vida cotidiana las personas utilizan más de un idioma de forma bastante constante, sin embargo, las situaciones cuando una comunidad lingüística domina dos lenguas maternas son raras. Suele ser una situación transitoria (típica de emigrantes pobres en los países ricos);

2) diglosia sin bilingüismo: situación social en la que existe la diferencia entre la lengua culta y lengua popular, pero son modalidades de una misma lengua. En una situación de este tipo la persona pertenece a un grupo social determinado por derecho de nacimiento (tal pertenencia no se puede perder);

3) bilingüismo y diglosia: la situación se realiza si en la comunidad se establece un código reconocido, que puede utilizar la mayoría de la población. Los códigos son funcionalmente diferentes, y además uno de los códigos para la comunidad es más importante.

4) ni bilingüismo ni diglosia: situación teórica en la que sólo funciona como medio de comunicación la lengua estándar[[30]](#footnote-30).

La lingüística moderna interpreta el término *diglosia* como un sistema en el que dos idiomas o subsistemas independientes de un idioma poseen diferentes funciones. Por ejemplo, en las situaciones cotidianas o en las situaciones de comunicación familiar se utilizan los idiomas que no son oficiales (o estatales), o subsistemas lingüísticos (tales como jerga, lenguaje popular, dialecto). En una sociedad multilingüe, el idioma oficial (estatal) se usa en situaciones formales.[[31]](#footnote-31)

El lingüista español Rafael Ninyoles, defensor de la antinomia bilingüismo-diglosia, separa términos *bilingüismo y diglosia*. Según su opinión el bilingüismo es “una situación propia del comportamiento lingüístico individual”, mientras que la noción de diglosia “hace referencia a un tipo de organización lingüística global, que debe relacionarse con los restantes aspectos de la estructura social y política”. La diglosia implica una división de funciones, en tanto que en el bilingüismo las dos variedades lingüísticas cumplen las mismas funciones, es decir, pueden ser usadas en una sociedad tanto para la comunicación formal como para las relaciones no formales.[[32]](#footnote-32)

La situación sociolingüística en España se define como un “estado de endoglosia multinacional”[[33]](#footnote-33). Las personas que hablan lenguas minoritarias no están en la situación de bilingüismo, sino de diglosia (jerarquizado por la situación sociocultural).

Hasta 1976 el gobierno español trató de establecer el bilingüismo de diglosia en Galicia. Esto se realizaba mediante la determinación del estatus de la lengua gallega como dialecto y privación de los medios de comunicación, literatura escrita y posibilidad de enseñarla en las escuelas. Se intentó suprimir la lengua gallega como lengua de cultura.

Si aplicamos el concepto de diglosia a la situación en Galicia, se puede concluir que en este caso el efecto de diglosia no se ha extendido en dos dialectos de una misma lengua, sino en dos idiomas diferentes (gallego y español). En cierto modo *el lenguaje alto* sustituyó *el lenguaje bajo* de las esferas propias de *lenguaje alto* si no fuera por la implantación de otro idioma. Por lo tanto, la diglosia influyó de manera arruinadora en la lengua gallega, que durante mucho tiempo fue (y en algunos sectores hasta hoy día) un lugar *del lenguaje bajo*.

A lo largo del régimen de Franco, el idioma gallego tuvo estatus de *lenguaje bajo*. Ahora de acuerdo con el proceso de la normalización lingüística del gallego, la resolución satisfactoria de la situación de diglosia sería el intercambio de papeles: el restablecimiento del estatus de la lengua gallega como *lenguaje alto* y el español como *el lenguaje bajo*. Sin embargo, esto es casi imposible. Debe recordarse que en la época de F. Franco el idioma gallego no era oficial, y actualmente el español es el idioma oficial en toda España. El estatus del idioma oficial tiene tanto el español como el gallego, por eso en cada institución en el territorio de Galicia se puede utilizar ambos idiomas simultáneamente o por separado. Sin embargo, cada vez más aparecen los casos de discriminación lingüística del español. Ahora en Galicia se utiliza el gallego en muchas instituciones estatales de Galicia, pero el castellano todavía ocupa el primer lugar por la frecuencia del uso.

Cabe mencionar que algunos investigadores consideran que el objetivo principal de la normalización lingüística es la diglosia completa. Ellos quieren establecer el gallego en el territorio de Galicia como el único idioma oficial, y el español como una lengua para la comunicación personal con los miembros de la comunidad español.

Como pudimos ver, hay muchas definiciones del *bilingüismo*. Sin embargo, todos coinciden en que el bilingüismo siempre se asocia con el contacto de dos lenguas e incluye todas las situaciones cuando en el discurso (y a menudo al escribir) una persona utiliza dos lenguas. Por lo consiguiente no se debe establecer el objetivo de formular una definición perfecta del concepto de bilingüismo. Lo más importante es la comprensión de este fenómeno a través del prisma de la lingüística, sociología y psicología. Es la única manera de estudiar los contactos lingüísticos y sus consecuencias.

A menudo los contactos lingüísticos generan las interferencias, o sea las desviaciones de la norma lingüística, que aparecen en el discurso de los bilingües como resultado del dominio de dos idiomas al mismo tiempo.

Los fenómenos de la interferencia aparecen en el discurso, cuando los bilingües utilizan las palabras, expresiones, estructura de una lengua, hablando en otra, con tanta frecuencia que con el tiempo se convierte en norma.

Más detalladamente estudiaremos el fenómeno de la interferencia en el párrafo siguiente.

**1.2 Interferencia lingüística**

Uno de los principales problemas de la teoría de los contactos lingüísticos es la *interferencia*. Es imposible estudiar los problemas del bilingüismo sin estudiar el fenómeno de la interferencia en toda la diversidad de sus expresiones.

Según la opinión de M. Zavyalova, la red semántica de los conceptos representa en el idioma una cierta imagen del mundo, que se forma mediante el lenguaje en la mente del individuo. Cada idioma tiene su propia red especial de los conceptos. Lo demuestran los experimentos asociativos, las dificultades de traducción y las dificultades que aparecen en la comunicación intercultural. M. Zavyalova se centra en los siguientes problemas del bilingüismo: cómo se combinan dos sistemas del lenguaje y dos imágenes del mundo en el mismo individuo; cómo dos imágenes de la realidad interactúan entre sí.[[34]](#footnote-34)

El proceso de la formación de la enunciación verbal en un idioma extranjero se complica por la superposición de dos sistemas durante el proceso de la comunicación (por ejemplo, al elegir los medios lingüísticos, surgen las reglas gramaticales de la lengua materna). Eso de alguna manera da lugar a la interferencia.

El término *interferencia* se deriva de las palabras latinas *inter* (entre, mutuamente) y *ferens, ferentis* (el que lleva, soporta, produce).[[35]](#footnote-35) Inicialmente este término apareció en el campo de física, pero con el tiempo empezaron a utilizarlo en otras ciencias: pedagogía, psicología, lingüística, metodología y otras. La lingüística considera que la interferencia es resultado de los contactos lingüísticos. A su vez la sociolingüística se centra en la influencia de los continuos contactos lingüísticos en una comunidad lingüística bilingüe. La psicolingüística analiza la influencia de la lengua estudiada en la personalidad del bilingüe. La teoría de la lengua estudia los procesos intra e interlingüísticos de la transformación. La linguodidáctica describe condiciones para superar la interferencia.[[36]](#footnote-36)

En nuestro estudio, preferimos utilizar la definición lingüística del término *interferencia*, propuesta por U. Weinreich en la monografía *Contactos lingüísticos*. El lingüista entiende la interferencia como los casos de desviación de las normas, que aparecen en el lenguaje de los bilingües a causa del hecho de que saben más de un idioma, es decir a causa del contacto lingüístico.[[37]](#footnote-37) Además, U. Weinreich insistió en la necesidad de distinguir el fenómeno de interferencia en la lengua y en el discurso, ya que en la lengua aparecen los fenómenos establecidos, y en el discurso aparecen los fenómenos que se asimilan en el habla.

El científico decía que *la interferencia en el discurso* surge espontáneamente, como el resultado del contacto personal del bilingüe, y *la interferencia en la lengua* aparece como resultado de la aparición repetida y el uso permanente por el bilingüe.

E. Haugen define la interferencia *como los casos de desviación de las normas de la lengua que aparecen en el discurso de los bilingües a causa del dominio de otros idiomas*.[[38]](#footnote-38)

L. Scherba considera que el proceso de la interferencia lingüística está determinado por la adaptación mútua de la lengua del hablante y de la del interlocutor y el cambio correspondiente de las normas de las lenguas que están en contacto.[[39]](#footnote-39)

E. Vereshchagin subraya que la interferencia es un proceso interno que se refleja en las desviaciones visibles de las normas de uno o más idiomas en el discurso del bilingüe.[[40]](#footnote-40)

V. Rosenzweig define interferencia como *desviación de las reglas de correlación de la lengua materna y no materna hacia su asimilación, que se manifiesta en el discurso de la persona bilingüe en la violación de las normas de las lenguas que están en contacto*.[[41]](#footnote-41)

V.F. Mackey propone considerar la interferencia como el uso en forma oral o escrita de la comunicación en un idioma de los elementos de otro[[42]](#footnote-42).

V.A. Vinogradov interpreta la interferencia como *la interacción de los sistemas lingüísticos en el contexto de bilingüismo, que aparece mediante contactos lingüísticos, o a causa del dominio de una lengua no materna.* El lingüista opina que el proceso de la interferencia es una desviación del sistema, o sea de las normas de la segunda lengua.[[43]](#footnote-43)

Según el lingüista estadounidense Leonard Bloomfield, el bilingüismo es el *dominio innato de dos idiomas*, es decir, la capacidad de hablar dos idiomas al nivel del nativo.[[44]](#footnote-44)

L. Barannikova cree que la interferencia es un cambio en la estructura o en los elementos de la estructura de un idioma bajo la influencia del otro.[[45]](#footnote-45) Cabe señalar que el fenómeno de la interferencia de la primera lengua en la segunda lengua es más común.

La existencia de numerosas definiciones se debe al hecho de que todavía se están desarrollando los métodos de la investigación del fenómeno de la interferencia. Sin embargo, la mayoría de los lingüistas consideran este fenómeno como el proceso y el resultado de la interacción de los sistemas lingüísticos en el discurso de la persona bilingüe, uno de los que es el sistema dominante que influye en el sistema lingüístico secundario.[[46]](#footnote-46)

En vista de lo antedicho, es obvio que la interferencia es:

* un reflejo de la interacción de estructuras y elementos estructurales de dos idiomas en el proceso de la comunicación de una persona o una comunidad lingüística bilingüe.
* una parte integral del proceso de la penetración de tal o cual elemento de la lengua extranjera en el sistema lingüístico.
* la transferencia de habilidades, que representa un fenómeno complejo de la mentalidad humana, cuyo mecanismo permite a una persona usar lo que ya domina en el contexto de las circunstancias nuevas o relativamente nuevas.
* la transferencia inconsciente de los elementos de un idioma a otro idioma.

**1.3 Tipos de interferencia**

Al identificar los tipos de la interferencia nos adherimos a la clasificación establecida en el estudio de V. Alimov *Interferencia en la traducción*. Según esta clasificación existen los siguientes tipos de interferencia:

* interferencia fónica (fonética, fonológica)
* interferencia ortográfica;
* interferencia gramatical (morfológica, sintáctica y de puntuación);
* interferencia léxica;
* interferencia semántica;
* interferencia estilística;
* interferencia interlengual.[[47]](#footnote-47)

Ahora estudiaremos estos tipos más detalladamente:

**Interferencia fonética**

N. Lyubimova afirma en sus estudios que la interferencia fonética es una alteración del sistema de la lengua secundaria y sus normas a causa de la interacción de los sistemas fonéticas y las normas de pronunciación de dos o más lenguas en la mente del individuo, que se manifiesta a través de la interferencia de las habilidades auditivas y de pronunciación[[48]](#footnote-48).

**Interferencia gráfica y ortográfica**

Este tipo de la interferencia aparece en la escritura: se realiza el intercambio de las reglas gramaticales y ortográficas entre la lengua materna y la segunda lengua. No se respectan las normas, y eso genera errores ortográficos e incoherencias gráficas.

 **Interferencia léxica**

La interferencia léxica es el empleo del léxico de un sistema lingüístico en el otro, que normalmente conlleva a la literalidad. Según la opinión de I. Kuznetsova, la interferencia lingüística es una *convergencia bilateral (en el plan de expresión de contenido) de las unidades léxicas de uno o diferentes idiomas*, que se debe en primer lugar al uso fonético y semántico que da lugar a una violación espontánea y estilística de la norma lingüística[[49]](#footnote-49).

Este tipo de contaminación se considera más frecuente y más evidente en el caso de la interferencia entre el gallego y castellano. Se trata de los casos cuando los nativos gallegos usan en el discurso las palabras castellanas: cambian la pronunciación aplicando la fonética gallega a los lexemas castellanos.

Por ejemplo, en vez de la palabra gallega “o coello” los gallegos usan la palabra “el conejo”: aplican la fonética gallega cambiando el sonido /x/ por /ʃ/. *O coello 🡪 el conejo 🡪 o conexo.*

Otros ejemplos:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Variante correcta en gallego | Variante correcta en castellano | Variante incorrecta en gallego (bajo la influencia del castellano) |
| O concello | El ayuntamiento | O axuntamiento |
| O coitelo | El cuchillo | O cuchilo |
| A estrada | La carretera | A carreteira |

**Interferencia semántica**

La interferencia semántica es la aparición de los elementos de un sistema léxico en otro idioma en el nivel de los rasgos semánticos. Las causas principales de la interferencia semántica son la ambigüedad, homonimia y sinonimia de las formas gramaticales de las lenguas. En la traducción la identificación inadecuada mediante los rasgos semánticos principales se observa en el uso de prefijos, sufijos, preposiciones, conjunciones, diferentes partes de la oración, formas de tiempo y modos.[[50]](#footnote-50)

 **Interferencia gramatical**

La interferencia de este tipo consiste en la aparición en el lenguaje del bilingüe de cualquier unidad léxica y combinación de las partes del discurso, categorías gramaticales y morfemas funcionales del otro idioma.[[51]](#footnote-51) La causa de la aparición de este tipo de interferencia pueden ser tales factores estructurales como, por ejemplo, la economía discursiva – el hablante utiliza las construcciones que existen en ambos idiomas en vez de utilizar las construcciones más específicas de la lengua materna.

U. Weinreich decía que la interferencia gramatical surge cuando las reglas de la colocación, concordancia, elección o el cambio obligatorio de las unidades gramaticales del sistema de la lengua materna están aplicadas casi a las mismas cadenas de los elementos de la lengua extranjera, lo que conlleva a la violación de las reglas del idioma extranjero. Además, este tipo de la interferencia puede aparecer cuando las reglas que son obligatorias desde el punto de vista de la gramática de la lengua materna no funcionan debido a su ausencia en la gramática de la lengua que se aprende[[52]](#footnote-52).

Según la opinión del lingüista Francisco Dubert García, este tipo de la contaminación podemos verlo más a menudo en el uso de:

* género incorrecto de los sustantivos, cuando el hablante utiliza el género opuesto del sustantivo por analogía con el idioma español.

Ejemplos:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Variante correcta en gallego | Variante correcta en castellano | Variante incorrecta en gallego (bajo la influencia del castellano) |
| A calor | El calor | O calor |
| O nariz | La nariz | A nariz |
| O sangue | La sangre | A sangue |

* tiempo incorrecto de los verbos, cuando el hablante utiliza el tiempo compuesto en vez de forma simple por analogía con el idioma castellano.[[53]](#footnote-53)

**Interferencia sintáctica**

Es la violación de las reglas sintácticas bajo la influencia de la sintaxis de la lengua materna en el lenguaje del bilingüe.[[54]](#footnote-54)

**Interferencia estilística**

 Es la introducción de las reglas de estilística de la lengua materna en el discurso en una lengua extranjera.[[55]](#footnote-55)

**Interferencia linguocultural**

G. Tomakhin describió este tipo como una interpretación incorrecta del vocabulario de fondo. Dijo que al aprender un idioma extranjero es necesario dominar no solo las palabras, sino también una imagen tipificada de la conciencia nacional de la comunidad; en caso contrario los conceptos de un idioma se transfieren a los conceptos del otro.[[56]](#footnote-56)

**1.4 Cambio de código**

*Cambio de código, o mezcla de código* es otro fenómeno importante, que a menudo aparece en las comunidades donde coexisten dos o más idiomas.

A pesar del hecho de que en la lingüística moderna hay varias variantes de este término (*cambio de código, mezcla de código, cambio el registro, mezcla de idiomas*), los científicos generalmente dan definiciones similares.

L.Figueroa considera que *el cambio del código* se define como el uso alternativo de los elementos de dos o más idiomas dentro de un acto comunicativo por un hablante bilingüe[[57]](#footnote-57).

El lingüista chino Ping Li ofrece la siguiente definición de este término: *el cambio de código o mezcla de idioma* ocurre cuando una palabra o frase en un idioma sustituye a una palabra o frase en un segundo idioma[[58]](#footnote-58).

El científico estadounidense Romaine considera que *el cambio de código* se puede definir como el uso de más de un idioma, variedad o estilo por un hablante dentro de un enunciado o discurso, o entre diferentes interlocutores o situaciones.[[59]](#footnote-59)

Según el lingüista gallego Silvia-Valvidia *el cambio de lengua* tiene lugar cuando alguien abandona momentáneamente su lengua materna para usar otra lengua con el fin de resolver una situación de habla particular[[60]](#footnote-60).

Los lingüistas suelen distinguir cuatro tipos de cambio de código:

* Cambio interoracional: oсurre fuera del nivel de la frase (ej. límites oracionales).
* Cambio intraoracional: oсurre dentro de la frase.
* Cambio de coletilla: es el сambio de una frase coletilla, o una palabra, o ambas, desde la segunda lengua a la primera (cambios intraoracionales comunes).
* Cambio intrapalabra: ocurre dentro de una palabra en sí, tal como un límite de morfemas.

En nuestro estudio vamos a prestar más atención al tipo de cambio intraoracional y de coletilla.

El fenómeno *del cambio de código* está causado por cuatro factores principales:

* la educación
* el interés económico y profesional (las personas renuncian a su propia lengua para usar otra, que, según su opinión, les reportará una ganancia económica o profesional)
* respecto y cortesía (las personas hablan en castellano cuando en un grupo de personas gallegohablantes aparece una persona que no habla gallego)
* prestigio social (las personas que trabajan en el sector terciario)[[61]](#footnote-61)

H. Batans cree que *el cambio de códigos* puede tener diferentes funciones y puede utilizarse en los siguientes casos:

* en las citas, independientemente de si se utilizan en el estilo directo o indirecto.
* al especificar el destinatario a cuál se refiere el enunciado. El cambio de código indica a cuál de los posibles interlocutores se refiere el mensaje.
* en forma de interjección. En las interjecciones se expresan las emociones más sinceras y repentinas, en la mayoría de los casos el hablante no tiene tiempo para analizar la emoción, por eso utiliza un lenguaje que para él es más habitual. en la reiteración, cuando el enunciado en un idioma se transmite en otro idioma palabra por palabra o con algunos cambios. Generalmente la repetición sirve para enfatizar el enunciado, pero puede servir para aclarar.
* para la personalización / objetivación el cambio de código se expresa en la aparición de contrastes: por ejemplo, la diferencia entre hablar sobre un caso concreto o un caso notorio; al expresar una opinión personal u opinión de otra persona.[[62]](#footnote-62)

 Una vez estudiadas las funciones del cambio de códigos, podemos deducir que para que el fenómeno del cambio de códigos se produzca en el discurso es necesario que la sociedad sea bilingüe, ya que en caso contrario la comunicación no se realiza.

En diferentes situaciones, los bilingües pueden utilizar deliberadamente en el discurso los elementos de otra lengua. Una de las principales funciones del cambio de códigos es la función estilística. En la mayoría de los casos, se usa en el discurso escrito y la literatura.**Capítulo 2. Rasgos específicos de la interferencia lingüística en Galicia**

**2.1 Historia del contacto entre el gallego y castellano**

La lengua gallega se desarrolló a partir del latín popular. Los cambios en la lengua gallega fueron lentos y es difícil decir exactamente cuando el latín dejó de ser latín y se convirtió en la lengua gallega. Algunos estudiosos gallegos creen que en el siglo VIII hubo cambios tangibles entre el idioma oficial de la iglesia (el latín de la iglesia) y el idioma de la población de Galicia[[63]](#footnote-63).

La historia de la introducción del castellano en Galicia empieza ya en la Edad Media. Los acontecimientos políticos que tuvieron lugar entre mediados del siglo XIV y finales del XV fueron los factores más decisivos en la introducción del castellano y la pérdida de terreno del gallego como lengua literaria y cultural. En primer lugar, entre 1335 y 1385, se produjo la destrucción total de la dinastía borgoñona hispana que antes era apoyada por la nobleza gallega y su reemplazo por la dinastía triunfante de Trastámara. Los nuevos gobernantes premiaron a los seguidores leoneses y castellanos con dotaciones de tierras y sinecuras en Galicia. Los movimientos hacia la separación o la incorporación en Portugal independiente fallaron. En segundo lugar, durante todo el siglo XV las revueltas sociales pusieron en conflicto diferentes sectores de las clases populares con diversas facciones nobles, o incluso enfrentamientos de varias facciones nobles que luchaban entre sí. El apogeo se produjo entre 1465 y 1475, cuando en Galicia estalló una revolución general (la “Guerra Irmandina”), en la que la burguesía dirigió a los campesinos contra la nobleza, que finalmente triunfó. Las luchas dinásticas también debilitaron a la sociedad gallega, que estaba a merced de los poderes centrales de la corona de Castilla[[64]](#footnote-64).

Los eventos de estos dos períodos históricos condujeron a una creciente centralización del estado. El poder absoluto de la corona y la sumisión de la nobleza desempeñaron un papel crucial. Estas tendencias se intensificaron entre los siglos XVI y XVIII, la era del Antiguo Régimen.[[65]](#footnote-65) La sumisión de las clases dirigentes de Galicia al poder central y su asimilación lingüística y cultural se produjo de dos maneras, en primer lugar, a través de la introducción masiva de los nobles de fuera de Galicia que ocuparon los puestos más altos de la jerarquía y formaron el primer núcleo castellanizado en la sociedad gallega. En segundo lugar, a través de la asimilación de la nobleza gallega, que educaba a sus hijos en la corte castellana y se preocupaba más por obtener prebendas judiciales, y menos por la administración de sus propiedades, que tenían que abandonar para luchar en el extranjero o servir en la corte. Este mayor sector de la nobleza de origen gallego se convirtió en el primer núcleo social castellanizado de Galicia[[66]](#footnote-66).

Se puede considerar que el uso del castellano en los documentos se aumentó en la segunda mitad del siglo XIV, se hizo más fuerte en el siglo XV y finalmente reemplazó el gallego en el siglo XVI. El proceso de castellanización comenzó en las altas esferas de la nobleza (el arzobispo de Santiago, otros obispos, dignatarios de alto rango seleccionados por el rey) y se filtró hacia abajo a través de la pirámide social[[67]](#footnote-67).

El gallego dejó de usarse como una forma escrita poco después de la aparición de la prensa en Galicia y la fundación de la primera imprenta y la universidad gallega. Las consecuencias son claras. El gallego perdió su uso escrito y dejó de ser cultivado, lo que significaba que el lenguaje estaba privado de sus registros formales; que el proceso de la formación de una variedad común no continuó, sino los dialectos crecían libremente y se volvían cada vez más diversos; que el gallego no logró el enriquecimiento lingüístico provocado por los avances posteriores de la civilización; y así el gallego permaneció indefenso ante la penetración del castellano. En 1607, el lingüista portugués Duarte Nunes de Liao lo comentó así: “si comparamos el portugués con el gallego, el idioma portugués progresó tanto en su profusión como en su elegancia Esto se debió al hecho de que Portugal tenía cortes y tribunales que eran el lugar donde el vocabulario se hacía forjado y refinado, y además la fuente para el resto de los ciudadanos. En Galicia no había nada parecido”[[68]](#footnote-68).

Entre los siglos XVI y XVIII la castellanización de la sociedad gallega fue superficial, ya que solo pequeñas secciones de la población tenían acceso a la lengua escrita, y la pequeña nobleza mantenía el gallego como un idioma cotidiano[[69]](#footnote-69). Por lo tanto, postulamos que en este período la dirección social de la castellanización debía haber sido selectiva y horizontal. El castellano fue adoptado solo en las secciones más privilegiadas, las más cercanas al aparato de la iglesia y el estado. Se produjo una división lingüística entre las clases sociales, de modo que el castellano siguió siendo para las clases dominantes el símbolo de su estatus social[[70]](#footnote-70). El gallego fue excluido de las clases sociales más prestigiosas, de los temas más elevados y de las funciones más formales, y comenzó a emplearse solo en las clases bajas, en las áreas y situaciones comunicativas informales e incultas. Se debilitó el prestigio del gallego entre los nativos.

Durante los siglos XVI-XVIII a pesar de que el gallego se considera el idioma más hablado en Galicia, prácticamente no hay obras literarias creadas en gallego en ese período. En Galicia, esta era se llama *Os Séculos Escuros[[71]](#footnote-71)*.

Durante el siglo XVIII aparece un nuevo factor que refuerza estas connotaciones negativas asociadas con el gallego en la conciencia social: la extensión de la escolarización. La ley real de 1768 hizo obligatorio el uso del castellano como la lengua vehicular.[[72]](#footnote-72) Tenemos registros de las quejas del padre Martín Sarmiento (1695 - 1772) acerca de la marginación del gallego en las escuelas y su deseo de que los gallegos se librarán de la vergüenza por su propia lengua[[73]](#footnote-73).

Los intentos de modernizar Galicia no eran muy exitosos hasta los finales del siglo XX: la democratización política tuvo que hacer frente a las fuerzas tradicionales de gran alcance y solo hace poco tiempo consolidó su posición en España y Galicia; no fue realizada la sustitución de una economía precapitalista basada en la agricultura; Galicia fue poco desarrollada con respecto a la proletarización de los campesinos, la concentración de la población en las áreas urbanas y la difusión y mejora de las comunicaciones; la educación primaria se hizo disponible en los años 60 y 70 del siglo XX, mientras que el acceso a la educación superior y posterior se limitó hasta los años 80. Sin embargo, deberíamos señalar el avance de los medios de comunicación: periódicos, que tuvieron una rotación significativa durante el siglo XIX; la radio desde los 1930, y la televisión desde los 1960[[74]](#footnote-74).

Durante esta era, el estado centralizado se hizo cada vez más fuerte a pesar de la resistencia. Galicia permaneció en una situación de dependencia, exagerada por la ausencia de una burguesía con intereses gallegos específicos, ya que un sector importante de la burguesía industrial y comercial de los siglos XVIII y XIX provenía de fuera de Galicia, especialmente de Cataluña y del centro de la Península Ibérica. Probablemente el gallego sobrevivió solo por el fracaso del estado central para modernizar el país. Alrededor de los débiles centros industriales, comerciales y de servicios creados en Galicia se desarrollaron pequeñas ciudades, donde los sectores de la población de habla gallega entraron en contacto con el castellano. Aún más relevante fue la emigración al extranjero. Ya durante el siglo XVII, muchos gallegos ocuparon posiciones humildes en ciudades castellanas.

Sin embargo, en la historia del idioma gallego había periodos cuando la lengua ocupaba un lugar digno. El 1863 está marcado como el comienzo del período llamado *Rexurdimento* que se consideraba renacimiento lingüístico y literario de la lengua gallega. En este año se publicaron *Cantares gallegos* de Rosalía de Castro. Esta obra junto con las obras de Manuel Curros Enríquez *Aires da miña terra* (1880) y Eduardo Pondal *Queixumes dos pinos* (1886) constituye renacimiento del gallego[[75]](#footnote-75).

Una de las etapas más oscuras para el gallego era la llegada del dictador Francisco Franco. Durante el periodo de su régimen Franco, gallego nativo, prohibió el uso oficial de la lengua gallega. La razón de la prohibición era centralizar España y erigir una barrera para el nacionalismo local, sobre todo en Galicia, el País Vasco y Cataluña. La prohibición del uso de las lenguas regionales y la supresión de las características culturales le pareció al régimen de Franco un medio adecuado para esto.

La situación no cambió hasta 1945, cuando comenzaron a aparecer los libros, obras teatrales, periódicos y editoriales en lengua gallega. A pesar de esto, el idioma español todavía era dominante en todas las esferas sociales.

Sólo en los últimos años de Franco, y sobre todo después de su muerte en 1975, se inició el proceso de recuperación de la lengua gallega. Junto con la recuperación del lenguaje, comenzó una discusión incesante entre los partidarios de diferentes puntos de vista sobre la base de la estandarización de la lengua gallega.

Uno de los aspectos que desempeña un papel importante en la historia de la lengua gallega es la emigración. Existen muchas pruebas de emigración de los gallegos en el siglo XVIII a Portugal y otras zonas de la Península: unas 500 000 personas tuvieron que encontrar trabajo fuera de Galicia, de una población de poco más de un millón a finales de ese siglo. Pero, desde mediados del siglo hasta la actualidad, la emigración alcanzó proporciones de éxodo: entre 1860 y 1910 emigraron a América del Sur unos 500000 gallegos, la mayoría de ellos permanecieron como colonos permanentes; un número similar hubo entre 1915 y 1930; y aproximadamente 350000 entre 1946 y 1965. Muy a menudo el principal destino de los emigrantes gallegos era Europa industrializada, a donde entre 1960 y 1977 más de 200000 personas fueron a trabajar[[76]](#footnote-76). La población de Galicia disminuyó entre 1950 y 1970.

La rivalidad de las lenguas gallega y castellana, que tuvo lugar a lo largo de la historia, tuvo un gran impacto en el desarrollo de la lengua gallega y su uso moderno.

**2.2 Situación sociolingüística en Galicia**

La situación sociolingüística de un idioma constituye una realidad dinámica y extremadamente compleja. Ni las dimensiones más relevantes ni los factores con mayor peso son siempre donados de identificar, cuantificar y valorar. Para entender una realidad tan viva y tan difícil de asir hace falta combinar distintas opiniones y enfoques buscando la colaboración entre los lingüistas y especialistas de distintas disciplinas. Esto es lo que intenta llevar a cabo mediante la constitución de un grupo de trabajo interdisciplinario creado en el seno del Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Gallega[[77]](#footnote-77). Vamos a usar algunos datos oficiales realizados por este grupo para apoyarnos en la presente investigación. Tenemos como objetivo mostrar un breve panorama de la situación sociolingüística del idioma gallego utilizando un enfoque demolingüístico, con el objetivo de identifiсar las tendenсias que marcan su evolución desde los años noventa hasta la situaсión actual.

El gallego es el úniсo idioma de entre todos los de la situación multilingüística que demuestra una mayor aplicabilidad en su territorio. Las encuestas e investigaciones realizadas en los últimos años muestran que la mayor parte de la poblaсión gallegohablante domina la lengua gallega[[78]](#footnote-78). A pesar de la realidad histórica, los gallegos nativos saben cómo mantener vivo su lengua materna. La zona rural mantiene en general un monolingüismo en gallеgo; la ciudad representa un aspecto más castellano, pero el prestigio y las actitudes favorables hacia el idioma gallego aumentan progresivamente.

El Mapa Sociolingüistico Gallego (MSG) que se elabora a partir de 1991, permite actualmente disponer de datos oficiales sobre la situación sociolingüística actual del idioma gallego que más tarde serán útiles para planificar las actuaciones necesarias en la expansión y uso del idioma gallego.

Los datos actuales sobre el nivel de competencia lingüística muestran que “siendo el idioma gallego una de las lenguas minoritarias en España, tiene una situación privilegiada y un contexto muy favorable para alcanzar resultados positivos a la hora de desarrollar y llevar a cabo una planifiсación lingüística con el objetivo de recuperar la plena normalidad del idioma”[[79]](#footnote-79). Según la investigación realizada por Henrique Monteagudo podemos asegurar que la inmensa mayoría de la población de Galicia declara entender el gallego – el 80 %. Casi 70 % asegura que habla la lengua gаllega fluidamente.[[80]](#footnote-80) También los datos de su investigación muestran “una alta competencia oral independientemente de las diferencias generасionales”[[81]](#footnote-81). En relación con la escritura y la lectura los datos son más variados, ya que la edad y el nivel de estudios juegan un papel muy importante, lo que resulta que las generасiones más jóvenes son las que mejor dominan la lengua gallega.

Las principales encuestas demolingüísticas elaboradas en Galicia en los últimos años reflejan una aparente paradoja: por una parte, una mejora de las competencias bilingües y, por la otra, una ruptura de la transmisión intergeracional y unos usos decrecientes del idioma gallego. Si nos dirigimos a los datos que muestran el uso del idioma gallego vemos otra situación. El uso de la lengua gallega es según el mapa de datos minoritario (38,4 %) respecto a él del castellano (61,1%)[[82]](#footnote-82). Podemos observar un descrecimiento intergeneracional, aunque la generación más joven tiene una mayor capacidad para la lectura y la escritura. A nivel de uso el castellano es todavía el idioma principal en Galicia (68.5 %) y sólo un 16 % habla exclusivamente la lengua gallega[[83]](#footnote-83). Entre los bilingües la gente prefiere usar más el castellano (55,5 % contra 45,5 %). El bilingüismo es la práctica más habitual y dentro de él vemos una marcada preferencia por la lengua castellana.

Desde la última edición del MSG la Real Academia Gallega no realiza grandes investigaciones en sociolingüística, pero poseemos los datos de la investigación de Henrique Monteagudo que muestran un mejoramiento en las competencias lingüísticas en gallego. El estudioso asegura que creció el porcentaje de la gente que asegura entender el gallego hasta 96%. Además, proporciona los siguientes datos que nos ayudan a entender la situación sociolingüística real en Galicia. Según sus investigaciones el porcentaje de la gente que habla sólo gallego creció en 8 puntos y se situó en 24 %. Así, aumentó el número de las personas que hablan el gallego (los que hablan sólo gallego y más gallego) hasta 44 %[[84]](#footnote-84).

El territorio de la provincia de Galicia representa una gran vаriеdа de аcuеrdо con su zona. La poblaсión se encuentra dispersada en un gran número de localidades, y los pueblos pequeños tоdаvíа representan el lugar de residencia de la mayoría de los habitantes de Galicia. De acuerdo con los datos oficiales del 2004, el nivel más alto del uso del idioma gallego tiene lugar en la zona rural e incluye casi a los 70% de la población de Galicia. Según los datos actuales del Mapa Sociolingüístico, el número de los gallegohablantes con el gallego como lengua materna y con menos de 25 años, es mayor entre los gallegos entrevistados entre aquellos nacidos en las áreas rurales y en particular en la zona periurbana, que incluye localidades geográficas separadas de las zonas urbanas, pero dependientes de estos últimos.

El idioma gallego está estabilizándose progresivamente como una lengua de prestigio en los medios de comunicación. En 1984 fue creada la Сompañía de Televisión y Radio Gallega, lo que fue un hecho determinante y supuso uno de los elementos de prestigio para la lengua y favoreció también su integración con las estaciones privadas de la radio. En la prensa gallega desde 1994 se edita un periódico totalmente escrito en la lengua gallega. Actualmente podemos encontrar un gran número de artículos en el idioma gallego en revistas y periódicos especializados que incluyen los temas diferentes: biografías, religión, ciencia ficción, negocios, economía, etc. Un reciente artículo publicado por el Consejo de Cultura Gallego trata de las ventajas de anunciarse en el idioma gallego, ya que el público gallegohablante considera al anuncio como más cercano, lo que mejora el nivel de las ventas de los productos gallegos. Este estudio hace posible que cada vez un gran número de compañías gallegas utilice la lengua gallega en sus promociones y publicidad. La aparición de las nuevas tecnologías supone un reto, que comienza a dar su fruto con la creación de las páginas web y software en gallego, o la utilización del gallego en las aplicaciones, en donde la mayoría de las compañías ofrecen información en el idioma gallego.

**2.3 Causas actuales de la confusión del gallego y castellano**

Los estudios recientes muestran que factores como la emigración del rural al urbano, los procesos de urbanización e industrialización, la presión del sistema educativo y de los medios de comunicación y el uso del castellano en la educación y el progreso social, además del peso de arraigados preconceptos contra lo gallego, están en las raíces del proceso de relevo del idioma propio del país por el castellano.

Durante la segunda mitad del siglo XX y la primera década del siglo en XXI Galicia sufrió un proceso de transformación importante para convertirse en una sociedad urbana y tercializada homologable a las sociedades europeas de su entorno. Galicia de la mitad del siglo XX se caracterizaba por una elevada proporción de población rural ocupada en el sector primario, que preservaba un alto grado de utilización del gallego oral[[85]](#footnote-85). Este nicho ecológico estuvo disminuyéndose desde la década de los sesenta hasta la actualidad. Mientras la población gallega estaba centrada en una franja urbana occidental y, en menor medida, en las dos ciudades del interior, Ourense y Lugo. El carácter recesivo de la demografía de los núcleos de menor población implica que la tendencia hacia la desgallegüización continúa.

Además, en estos últimos años se está produciendo un cambio importante en la estructura de la demografía urbana gallega. Comenzaron movimientos de población que van de los cascos urbanos hacia las periferias, de suerte que las ciudades evolucionaron de núcleos urbanos aislados a áreas metropolitanas conectadas por flujos laborales. El cierto es que aún se desconoce el impacto sociolingüístico de estas transformaciones, especialmente en el referido a las transformaciones de las periferias de las ciudades en áreas periurbanas.

Galicia está asistiendo un proceso de declive demográfico. En realidad, la población residente permaneció relativamente estable, alrededor de 2.800.000 personas. Sin embargo, si comparamos nuestra población con la de hace unas décadas o con la pirámide de población española, se observa que Galicia está fuertemente vieja.

La estructura demográfica actual de Galicia se puede ver en los siguientes datos. El número total de habitantes es de casi 3.000.000 de personas, el 7,4% de la población de España. El crecimiento demográfico ha sido extremadamente lento durante el siglo XX (por ejemplo, en 1919, Galicia tenía casi 2.000.000 de habitantes, el 10,6% del total español). La población gallega está muy dispersa en pequeños núcleos rurales con no menos de 31,894 unidades de población; El 42% de los gallegos vive en unidades de menos de 10 000, y solo el 33% en unidades de más de 50 000 habitantes. La actividad económica que es la más grande de la población (41% de la población activa, en comparación con 16% en la industria y 30% en el sector terciario). Estas cifras dan una idea general de la estructura en Galicia: población dispersa, poca urbanización, subdesarrollo y, en consecuencia, dependencia del sector central y fuerte emigración externa. Todo esto estanca el proceso de consolidación de la lengua gallega en el territorio de Galicia.

**2.4 Expansión del castellano en el territorio de Galicia**

En las épocas anteriores para que tal o cual cambio se hiciera popular y entrara en el uso habitual de gente, se necesitaba años y siglos. Este proceso fue muy lento. En la actualidad con la aparición de todo tipo de los medios de comunicación el proceso de difusión junto con los fenómenos lingüísticos aceleró hasta tal velocidad que a veces se tarda un par de años o menos para que una palabra entre en uso.

En este trabajo nos centramos en los cambios que se produjeron en los últimos 20-30 años, desde cuando los medios de comunicación se hicieron disponibles para la mayoría de la población. Con la llegada de la prensa gratuita, emisoras de radio, programas de televisión y, sobre todo, Internet, empezó la *invasión masiva* de la lengua castellana.

La complejidad de la situación radica en el hecho de que el proceso de expansión de la confusión entre el gallego y el castellano es invisible para la mayoría de la gente. La desviación de la norma no deja de sonar constantemente entre los habitantes de Galicia, y por eso se utiliza y se considera normativa. Los gallegos dicen *Dios, calle,* sin darle acaso alguna importancia. Las palabras y expresiones que representan una desviación de la norma gallega se han convertido en algo cotidiano y natural. Podemos decir que en el momento acual se está realizando el proceso de la mezcla y desplazamiento del gallego al castellano. Este fenómeno no es algo raro para la historia lingüística. Los cambios parecidos se verificaron en España después de la conquista romana. Sin embargo, para la sustitución completa de una lengua por otra se necesita mucho tiempo. Pero debido al desarrollo tecnológico y la aparición de métodos de transmisión e intercambio de información, el proceso de la influencia mutua se realiza más a menudo, y el desplazamiento de la lengua se hace más rápido.

Los habitantes de Galicia a veces no prestan suficiente atención a lo que pronuncian y cómo lo articulan, mezclan dos idiomas, utilizando una palabra castellana en vez de la gallega, a pesar de que su lengua materna dispone de un equivalente con el mismo valor. Los cambios están ocurriendo diariamente.

Muchos gallegos piensan que el uso de las palabras castellanas enriquece su discurso, y esto lleva a que con el tiempo la expresión castellana reemplaza a la gallega, y como resultado la expresión gallega se percibe como arcaica.

La mayoría de los lingüistas acusan los medios de comunicación del uso incorrecto del idioma gallego, señalando que los presentadores de la radio y televisión, así como los políticos y periodistas usan en su discurso las formas incorrectas desde el punto de vista de la norma gallega.

De hecho, cualquier persona con un nivel medio de gallego puede notar que algunos presentadores de la radio y televisión cometen errores lingüísticos en sus programas.

Por ejemplo, a nivel morfosintáctico encontramos un caso de interferencia en la conjugación de los verbos *valer*, *salir* o *poñer.* En el gallego estos verbos tienen una conjugación totalmente regular para las formas del futuro de indicativo o en el pospretérito: *valerei*, *valería*, *salirei*, *saliría*, *poñerei*, *poñería.* Pero a veces aparecen formas castellanizadas, de modo que en estos tiempos pierden la vocal temática y aparece un interfijo oclusivo dental sonoro /d/ tras la raíz: *valdrei*, *valdría*, *saldrei*, *saldría*, *pondrei*, *pondría.*

Otro caso muy extendido de la influencia de castellano consiste en que algunos sustantivos gallegos adquieren el género propio de la lengua castellana: *a calor* (gal., fem) se cambia por la forma castellanizada *o calor* (masc)*; o nariz* (gal., masc)+ *la nariz* (cast., fem.) → *a nariz* (fem)[[86]](#footnote-86)*.*

Ejemplo:

[…] lle fagan muecas destas que se pon así os dedos nunha [pausa] una punta dos dedos *na nariz* [pausa] despois si lle dá os otros […]

En el gallego también es posible encontrar entradas léxicas con la forma de la palabra castellanizada, pero con el género propio para la lengua gallega: a dor (gal., fem) + el dolor (cast., masc.) → a dolor.

Ejemplo:

Pero *a dolor*, cando chega, é un cicel que nos vai forxando dun xeito noso, persoal.

Otro rasgo gramatical que se ve afectado por el castellano es inexistencia en gallego de los tiempos compuestos. En la lengua gallega se emplea una sola forma (por ejemplo, *atopei*) para expresar los contenidos temporales de las formas castellanas (*he encontrado, encontré, habré encontrado y hube encontrado)*. Sin embargo, en gallego empiezan a aparecer tiempos compuestos. Así, la forma gallega del pluscuamperfecto de indicativo *atopara* empieza a competir con la forma perifrástica *había atopado*. Más a menudo los tiempos compuestos aparecen en el infinitivo, a veces ayudando a expresar contenidos modales de irrealidad.

 Ejemplo:

[…] a miña ilusión, que era haber acabado en xuño.

 Además, en el habla de los gallegos nativos podemos encontrar los errores relacionados con el uso de los pronombres átonos. En la lengua gallega los pronombres átonos aparecen en posición enclítica a no ser que determinadas situaciones sintácticas provoquen la proclitis.

Compárense:

|  |  |
| --- | --- |
| Castellano | Gallego |
| ***Lo*** *hice yo.****Le*** *regaló las flores.* | *Fíxen****o*** *eu.**Regalou****lle*** *as flores.* |

Pero en la lengua gallega comienzan a aparecer pronombres en posición proclítica que no es motivada por ninguna situación sintáctica.

Ejemplo:

|  |  |
| --- | --- |
| Forma con interferencia | Forma estándar |
| *[…]* ***che*** *vou explicar* | *[…] vou****che*** *explicar.* |

Sin embargo, a nivel fonológico casi no se notan los errores. Los gallegos nativos suelen usar las particularidades propias de la lengua gallega incluso hablando en castellano. Así se conserva la llamada *geada* cuando en vez de los sonidos castellano /g/ o /γ/ se utiliza el sonido gallego /ħ/. Por ejemplo, la palabra *gato* se pronuncia en castellano como [gato], pero en gallego suena como [ħato] y la palabra *jugar*, si la pronuncia un gallego, nativo suena como [ħu´ħar]. Otra particularidad de algunos dialectos del gallego es el *seseo* – la ausencia del fonema /θ/ y su sustitución por /s/: por ejemplo, [a´θer] se cambia por [a´ser] (verbo castellano hacer). Pero a veces notamos la situación contraria cuando los fonemas castellanos aparecen en las palabras gallegas: la /ħ/ se alterna con /g/ o /γ/, y /s/ con /θ/.

El nivel léxico está fuertemente contaminado por los castellanismos. Es un hecho común que el sistema del idioma donde abundan muchos castellanismos es el léxico. García González asegura: “donde se manifiestan de modo más contundente las interferencias castellanas en el gallego es en el nivel léxico”[[87]](#footnote-87)

Noia Campos subdivide los castellanismos en dos tipos: denomina al primer tipo de castellanismos *interferencias léxicas del castellano*, y al segundo tipo de castellanismos les llama *préstamos castellanos*.[[88]](#footnote-88) Los *préstamos castellanos* son palabras que aparecen en el castellano moderno y que la lengua gallega adopta por ausencia del análogo.

En nuestro estudio vamos a analizar *solo las interferencias léxicas del castellano* ya que los préstamos castellanos se consideran norma.

Muy a menudo, al hablar gallego, los gallegos intercalan en su discurso palabras castellanas debido a su uso frecuente en diferentes esferas.

Ejemplo:

|  |  |
| --- | --- |
| Forma con interferencia | Forma estándar |
| *Non sei* ***dibuxar*** *moi ben.* | *Non sei* ***debuxar*** *moi ben.* |

Las unidades fraseológicas también constituyen un área donde podemos encontrar las interferencias del idioma castellano. En el habla de los gallegos a veces encontramos las unidades fraseológicas del castellano adaptadas al idioma gallego mediante su traducción literal: la unidad fraseológica es castellana, pero el léxico y la gramática son gallegos.

Ejemplo:

*Hacer novillos* (cast.) *→ facer novelos* (gal.)

Una de las causas de los errores que cometen los gallegos en su habla son los medios de la comunicación. Muy a menudo los presentadores usan las formas incorrectas en los programas de la televisión y radio.

 Sin embargo, afortunadamente algunos periódicos en Galicia (por ejemplo, *La Voz de Galicia*) están bajo un riguroso control de los lingüistas y no contienen errores.

Es importante señalar que, en nuestros días en Galicia, la mayoría de las escuelas y universidades enseñan en gallego. Es difícil imaginar que hace tan solo medio siglo la situación actual era no más que un sueño de lingüistas y los habitantes de la región.

**Capítulo 3. Resultados de la investigación**

Para mayor visibilidad, hemos considerado posible y lógico reunir en la misma tabla todas las desviaciones de la norma registradas durante nuestra investigación, ya que en algunas muestras del habla espontánea podemos encontrar ejemplos de diferentes tipos de la interferencia lingüística entre el gallego y castellano, así como el cambio de código.

Con los dispositivos de grabación logramos recoger materiales auditivos, que luego hemos decodificado y analizado: en total hemos grabado 215 conversaciones. Además de los diálogos de los gallegos nativos hemos usado en nuestra investigación programas de la televisión[[89]](#footnote-89) y radio[[90]](#footnote-90) gallegas, donde también pudimos registrar diferentes desviaciones de la norma gallega.

 En nuestra investigación fue grabada el habla espontánea de los gallegos nativos de 21 a 32 años que residen en Galicia en la zona urbana y estudian en la Universidad o ya tienen la educación superior. La mayoría de los entrevistados pertenece a la clase social media.

Como no somos hablantes nativos, en caso de duda hemos recurrido a las fuentes siguientes: Corpus de Referencia de Gallego Actual[[91]](#footnote-91), Diccionario de la Real Academia Gallega[[92]](#footnote-92), Diccionario de Junta de Galicia[[93]](#footnote-93) y otros recursos de internet.

Una vez analizado el material, hemos identificado los errores más frecuentes en el discurso de los gallegos nativos, y los hemos incluido en nuestra tabla en su contexto auténtico. La mayoría de las frases reflejan distintos temas del habla cotidiana de la gente común.

Basándonos en el material recogido, podemos concluir que en el habla de los gallegos nativos la interferencia léxica ocurre con mucha frecuencia que otros tipos de la interferencia lingüística. La gente cambia las palabras gallegas por los equivalentes castellanos, y a veces inventa nuevas palabras gallegas a base de las raíces castellanas. El nivel léxico de la lengua gallega se ve muy afectado por la influencia del castellano.

Los casos de interferencia gramatical ocurren con la mayor frecuencia en el habla de los gallegohablantes. El uso de los tiempos compuestos, posición incorrecta de los pronombres, cambio de género – son los errores más frecuentes.

En el marco de nuestra investigación no hemos analizado la interferencia fonética, pero en el curso del estudio hemos notado algunos cambios a este nivel del sistema lingüístico. Así en algunas palabras en vez del sonido /ʃ/ se una el sonido castellanizado /x/

La sintaxis gallega no se ve tan afectada por la interferencia, sin embargo, hemos registrado los casos de la estructura incorrecta de algunas frases.

A continuación, presentamos los ejemplos de la interferencia que hemos registrado durante nuestra investigación. En la columna izquierda figuran los ejemplos, o sea las frases con los errores que ha cometido en su diiscurso tal o cual gallegohablante. En la columna central proponemos la variante correcta de la frase con la antomalía. Y en la columna derecha presentamos nuestro breve análisis.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Interferencia** | **Estándar** | **Tipo de interferencia** |
| Poderás vir aos meus **cumpleanos**? | Poderás vir ao meu **aniversario?** | Interferencia léxica.  |
| Non enviei **esos mensaxes.** | Non enviei **esas mensaxes.** | Interferencia gramatical. |
| E que **che senta** ben o traxe. | E que **séntache** ben o traxe. | Interferencia gramatical. |
| Estiven estudiando **en una** escola privada, pero solamente uns meses. | Estiven estudiando **nunha** escola privada, pero solamente uns meses. | Interferencia gramatical. |
| **Me parece** una boa idea. | **Paréceme** una boa idea. | Interferencia gramatical. |
| Lembras que o ano pasado nestes días xa fixo **moito calor**? | Lembras que o ano pasado nestes días xa fixo **moita calor**? | Interferencia gramatical. |
| E pagou por **adelantado**? | E pagou por **adiantado**? | Cambio de código. |
| Hai que **comparar a foto** do apartamento coas daquela paxina. | Hai que **compara-la** foto do apartamento coas daquela paxina. | Interferencia gramatical. |
| **Me receitaron** unhas pastillaspara os nervios. | **Receitáronme** unhas pastillaspara os nervios. | Interferencia gramatical. |
| Falaches co meu **primo?** | Falaches co meu **curmán?** | Cambio de código. |
| Queres o **xelado**? | Queres o **xeado**? | Interferencia léxica. |
| Cando estás **en un** país extranxeiro é fácil aprender o idoma. | Cando estás **nun** país extranxeiro é fácil aprender o idoma. | Interferencia gramatical. |
| Hai que **avisar** **a** familia. | Hai que **avisa-la** familia. | Interferencia gramatical. |
| Xa choraremos cando se poida, **ahora** tes que estar á altura. | Xa choraremos cando se poida, **agora** tes que estar á altura. | Cambio de código. |
| **Somos o** grupo máis grande da universidade. | **Somo-lo** grupo máis grande da universidade. | Interferencia gramatical. |
| Non **me lo** van permitir. | Non **mo** van permitir. | Interferencia gramatical. |
| **Me gustaría** mellorar o vocabulario. | **Gustríame** mellorar o vocabulario. | Interferencia gramatical. |
| Os meus amigos, compañeiros e familiares están **acostumbrados** a escoitarme falar galego. | Os meus amigos, compañeiros e familiares están **acostumados** a escoitarme falar galego. | Cambio de código. |
| Non foi xusto que tiveches que **elexir** entre a Universidade e deporte. | Non foi xusto que tiveches que **elixir** entre a Universidade e deporte. | Interferencia léxica. |
| Non teño **costumbre** de falar sempre sobre este tipo de cousas. | Non teño **costume** de falar sempre sobre este tipo de cousas. | Cambio de código. |
| Tes que facer **un análise** detallada. | Tes que facer **unha análise** detallado. | Interferencia gramatical. |
| **Suelo** pensar normalmente no castelán | **Adoito** pensar normalmente no castelán | Cambio de código. |
| C**he** podo contar do meu curmán.  | P**ódoche** contar do meu curmán. | Interferencia gramatical. |
| Ti **eres** amiga de Enni? | Ti **es** amiga de Enni? | Interferencia gramatical. |
| É un pouco raro gravar todo **esto.** | É un pouco raro gravar todo **isto.** | Interferencia léxica. |
| Vin un documental no que os reporteiros visitaban una tribu de esquimais preto de **Japón.** | Vin un documental no que os reporteiros visitaban una tribu de esquimais preto de **Xapón.** | Cambio de código. |
| Sempre **me alegro** moito cando vexo a un cativo falando a nosa lingua. | Sempre **alégrome** moito cando vexo a un cativo falando a nosa lingua. | Interferencia gramatical. |
| En **respuesta** a tua pregunta quero dicirche que non vou facelo. | En **resposta** a tua pregunta quero dicirche que non vou facelo. | Cambio de código. |
| Dáme dous **minutitos,** agorasaio | Dáme dous **minutiños,** agorasaio. | Interferencia semántica. |
| Teño que marcharme no **decembre.** | Teñp que marcharme no **decembro.** | Interferencia léxica. |
| Esta semana **imos a facer** una excepción. | Esta semana **imos facer** una excepción. | Interferencia gramatical. |
| Penso que **en estes** meses imos facer aquel proxecto. | Penso que **nestes** meses imos facer aquel proxecto. | Interferencia gramatical. |
| Son moi **viaxero**, gústame espertarme nun novo lugar cada día. | Son moi **viaxeiro**, gústame espertarme nun novo lugar cada día. | Interferencia léxica. |
| Cando chaman na porta e vexo que é xente **desconocida,** non contesto. | Cando chaman na porta e vexo que é xente **descoñecida,** non contesto. | Cambio de código. |
| **Bueno**, depende de ti, eu non vou. | **Pois**, depende de ti, eu non vou. | Cambio de código. |
| A min non **me miréis.** | A min non **me miredes.** | Interferencia gramatical. |
| Entón, non podo **poñerlo.** | Entón, non podo **poñelo.** | Interferencia gramatical. |
| Non entendo que relación podía ter con ela, **pero bueno.** | Non entendo que relación podía ter con ela, **pero bó.** | Cambio de código. |
| Miña nai sempre dicía que somos **aquelo** que comemos. | Miña nai sempre dicía que somos **aquilo** que comemos. | Interferencia léxica. |
| Cándo **vai a volver** Xoan? | Cándo **vai volver** Xoan? | Interferencia gramatical. |
| O **Axuntamento** de Nigrán convoca o tradicional concurso de carteis "Quin Alborés" para seleccionar a imaxe do próximo Festival Nigranjazz | O **Concello** de Nigrán convoca o tradicional concurso de carteis "Quin Alborés" para seleccionar a imaxe do próximo Festival Nigranjazz | Interferencia léxica. |
| Tienes que probar esos **calamares**, son **bos.** | Tes que probar esas **luras**, son **boas.** | Cambio de código. |
| Sabes que hoxe na praza vai funcionar o bus **de doación** de sangue? | Sabes que hoxe na praza vai funcionar o bus **de doazón** de sangue | Interferencia léxica. |
| Sempre se **enoxa** comigo por todo. | Sempre se **anoxa** comigo por todo. | Interferencia léxica. |
| A miña amiga é alérxica **á mel.** | A miña amiga é alérxica **ao mel.** | Interferencia gramatical. |
| Enni foi ao **entrnamento** fai uns vinte minutos. | Enni foi ao **adestramento** fai uns vinte minutos. | Interferencia léxica. |
| No **entrenameto** sinto que aquí os meus músculos aínda son **floxos.** | No **adestramento (1)** sinto que aquí os meus músculos aínda son **frouxos (2).** | (1) Interferencia léxica.(2) Interferencia léxica. |
| Agora baixo esa **imaxen** e móstrocha. | Agora baixo esa **imaxe** e móstrocha. | Interferencia léxica. |
| Penso que é **millor** que que aquel vestido. | Penso que é **mellor** que aquel vestido. | Interferencia léxica. |
| Pero Riccardo non é de **orixe italiano**, é español. | Pero Riccardo non é de **orixe italiana**, é español. | Interferencia gramatical. |
| Aínda non probaches **pimentos** de Padrón? | Aínda non probaches **pementos** de Padrón? | Interferencia léxica. |
| Son lentes cos cristais **antireflexantes**? | Son lentes cos cristais **antireflectintes**? | Interferencia léxica. |
| O meu **reló** biolóxico é máis maduro que eu. | O meu **reloxo** biolóxico é máis maduro que eu. | Interferencia léxica. |
| Pero eu tamén teño que escribir **o resume** para a miña tese. | Pero eu tamén teño que escribir **o resumo** para a miña tese. | Interferencia léxica. |
| Quero sentarme alí, nos **sillones.** | Quero sentarme alí nas **cadeiras de brazos.** | Cambio de código. |
| **Lle dixo** a verdade pero non lle creu. | **Díxolle** a verdade pero non lle creu. | Interferencia gramatical. |
| Foi uhna cena, **bueno**, espectacular. | Foi uhna cena, **pois**, espectacular. | Cambio de código. |
| **Imos a facer** una pausa. | **Imos facer** una pausa. | Interferencia gramatical. |
| Lembro que **tuvera** que facer moitos proxectos na escola. | Lembro que **tivera** que facer moitos proxectos na escola. | Interferencia gramatical. |
| Hoxe non vou, teño moitos informes **a redactar.** | Hoxe non vou, teño moitos informes **para redactar.** | Interferencia gramatical. |
| **Casi** me olvido de gravarche o audio. | **Case** me olvido de gravarche o audio. | Cambio de código. |
| **Preguntastesme** que che conte sobre o traballo o estudos | **Preguntachesme** que che conte sobre o traballo o estudos | Interferencia gramatical. |
| **Bueno**, en realidade estiven en Rusia ao principio como turista. | **Pois**, en realidade estiven en Rusia ao principio como turista. | Cambio de código. |
| **Estudiei (1)** francés **solo (2)** un par de meses. | **Estudei (1)** francés **só (2)** un par de meses. | (1) Interferencia gramatical.(2) Cambio de código. |
| Estudei **en esta** facultade un semestre, pero despois decidín cambiar a carreira. | Estudei **nesta** facultade un semestre, pero despois decidín cambiar a carreira. | Interferencia gramatical. |
| Xa sei, Enni, xa, **por eso** tes que chamarlle primeira. | Xa sei, Enni, xa, **por iso** tes que chamarlle primeira. | Interferencia léxica. |
| Traballaba **en una** oficina, pero decdín que non podo estar alí de luns a venres. | Traballaba **nunha** oficina, pero decdín que non podo estar alí de luns a venres. | Interferencia gramatical. |
| **Entonces**, hoxe no vou saír pola noite. | **Entón**, hoxe no vou saír pola noite. | Cambio de código. |
| Viches a nova película “**Pasaxero**”? A min non me gustou moito. | Viches a nova película “**Pasaxeiro**”? A min non me gustou moito. | Interferencia léxica. |
| Unha vez tomei aquí o americano pero foi tan amargo que xa non quero **pedirlo.** | Unha vez tomei aquí o americano pero foi tan amargo que xa non quero **pedilo.** | Interferencia gramatical. |
| **Siempre** me di o mesmo, que ten que reflexionar. | **Sempre** me di o mesmo, que ten que reflexionar. | Cambio de código. |
| **Pues**, antes gustábache moito cola con limón. | **Pois**, antes gustábache moito cola con limón. | Cambio de código. |
| Gústalle moito alemán. Coñece as tradicións e **as costumes típicas** para cada rexión de Alemaña. | Gústalle moito alemán. Coñece as tradicións e **os costumes típicos** para cada rexión de Alemaña. | Interferencia gramatical. |
| Sabes que os rusos tiveron a bandeira común na **olimpiada**? | Sabes que os rusos tiveron a bandeira común en **olimpíada** | Interferencia ortoépica. |
| Demos **unha sinal** para reservar aquela habitación. | Demos **un sinal** para reservar aquela habitación. | Interferencia gramatical. |
| Di que ten **conxas** grosas. | Di que ten **coxas** grosas. | Interferencia léxica. |
| É moi eslamiada. Pásame **a sal**, por favor. | É moi eslamiada. Pásame **o sal**, por favor. | Interferencia gramatical. |
| **O porcentaxe** de alcol na cachaza é dun corenta graos aproximadamente. | **A porcentaxe** de alcol na cachaza é dun corenta graos aproximadamente. | Interferencia gramatical. |
| Nestes días sempre teño **un dor** moi forte. | Nestes días sempre teño **unha dor** moi forte. | Interferencia gramatical. |
| **Noutro** día pola mañá esperteime moi tarde. | **Ndouro** día pola mañá esperteime moi tarde. | Interferencia léxica. |
| En Barcelona hai moitísimos centros **do arte contemporáneo.** | En Barcelona hai moitísimos centros **da arte contemporánea.** | Interferencia gramatical. |

**Resumen**

En el momento actual la lengua gallega está experimentando unos cambios significativos, que se deben a los factores sobre los que hemos hablado en nuestro trabajo: el proceso de inmigración de los gallegos, prohibición del uso de la lengua gallega durante el periodo de la dictadura de Francisco Franco, proceso de la globalización, desarrollo de nuevas tecnologías, lo que implica uniformidad lingüística, papel unificador de los medios de comunicación, etc. Actualmente la lengua gallega parece contaminada por los castellanismos y ya está lejos del gallego puro de las obras de Manuel Curros Enríquez o Eduardo Pondal. Sin embargo, tenemos que reconocer que la evolución de la lengua es un proceso natural e irreversible, porque se basa en requisitos sociales. La única pregunta que nos preocupa, ¿qué dirección tiene la evolución: la que lleva al progreso de la lengua o a su destrucción paulatina?

En el curso de nuestra investigación, basada en el análisis del habla espontánea gallega, hemos descubierto numerosos casos de divergencia de la norma lingüística que se deben a la influencia del idioma castellano. Incluso a veces es imposible comprender si una persona habla en el gallego o castellano, ya que el uso de los dos idiomas se alterna.

El análisis del material recogido nos ha permitido concluir que el nivel gramatical se ve el más afectado por la interferencia lingüística, sin embargo, además hemos encontrado un gran número los casos de la interferencia léxica. No son numerosos los casos de la interferencia ortoépica y semántica, pero al analizar el discurso de los gallegohablantes hemos encontrado unos ejemplos de estos tipos de interferencia.

Aparte de los casos de la interferencia hemos fijado también tabla muchos casos de cambio de código dentro de la misma oración, cuando en vez de la palabra gallega se usa el equivalente castellano.

El sistema fonético de la lengua gallega se ha quedado fuera del marco de nuestro estudio, pero las observaciones superficiales indican que este nivel también se ve afectado, aunque en mucho menor grado.

Sin embargo, a pesar de que la investigación realizada ha demostrado con evidencia la presencia del factor de interferencia lingüística, que influye de modo negativo en el estado actual del idioma gallego, hemos observado que hay también factores positivos que ayudan a mantener la lengua gallega como una realidad lingüística independiente y única. Por ejemplo, en muchas escuelas de la región autónoma de Galicia las clases se imparten en gallego. Además, en las Universidades de Galicia, sobre todo en las de Santiago de Compostela y de Vigo, las asignaturas también se imparten en el idioma gallego. La Real Academia Gallega prosigue hace todo lo posible para mejorar los conocimientos de los gallegos en el campo de su lengua nativa.

Podemos concluir que el sistema educativo de Galicia tiene un nivel bastante alto de la enseñanza del idioma gallego. Esperamos que gracias a los esfuerzos de los profesores gallegos el idioma gallego se desarrolle de una manera positiva y con el tiempo, a través de varias generaciones, sea posible limpiar la lengua de los castellanismos que hoy en día se están extendiendo rápidamente en el habla cotidiana de los gallegohablantes.

Consideramos que ahora se realiza un gran trabajo para mantener el idioma gallego, pero para alcanzar el objetivo y lograr el lugar dominante del idioma gallego en el territorio de Galicia hay que prestar atención a los medios de comunicación. Todavía no se realizan traducciones al gallego de muchas películas y dibujos animados extranjeros. En el mundo literario vemos el mismo problema – a menudo es más fácil encontrar un libro en castellano que en gallego. En nuestra opinión, solo la galleguización total puede cambiar la situación. Los gallegos nativos tienen que mantener su propia lengua, promoverla en diferentes instituciones y hablarla en todas las esferas de su vida.

**Referencias bibliográficas**

1. Алимов, В.В. *Интерференция в переводе*. М: КомКнига, 2005. 168с.
2. Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов*. М.: КомКнига 2007. - 576 с.
3. Баранникова, Л.И. *Сущность интерференции и специфика её проявления.* М.: Наука, 1972. С. 88-98
4. Беликов, В.И. *Социолингвистика: учебник для вузов.* М.: Изд-во РГГУ, 2001. – 439 с.
5. Белл, Р.Т. *Социолингвистика. Цели, методы и проблемы*. М.: Международные отношения, 1980. – 318 с.
6. Блягоз, З.У. *Адыгейско-русское двуязычие*. Майкоп, 1989. – 136 с.

Бондалетов, В.Д. *Социальная лингвистика*. М.: Просвещение, 1987. – 159 с.

1. Верещагин, Е.М. *Психологическая и методическая характеристика двуязычия.* М., 1969. – 160 с.
2. Виноградов, В.А. *Диглосси*я. М.: Языкознание, 2000. – 136 с.
3. Вишневская, Г.М. *Интерференция и акцент*. С-Пб., 1993. – 373 с.
4. Жлутенко, Ю.А. *Комментарий к книге У. Вайнрайха «Языковые контакты».* Киев: Изд-во при Киевском ун-те, 1979. – 364 с.
5. Жлутенко, Ю.А. *Лингвистические аспекты двуязычия.* Киев: Изд-во при Киевском ун-те, 1974. – 174 с.

 Завьялова, М.В. *Исследование речевых механизмов при билингвизме* / М.В. Завтялова // ВЯ. 2001. - №5. – С.60-85

Карлинский, А.Е. *Основы теории взаимодействия языков.* Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.

1. Любимова, Н.А. *Фонетический аспект общения на неродном языке*. Л: ЛГУ, 1988. – 194 с.
2. Могилевич Б.Р. *Лингвострановедение: социолингвистический и межкультурный аспекты.* Саратов: СГУ, 2011. – 46 с.
3. Розенцвейг, В.Ю. *Языковые контакты: лингвистическая проблематика*. Л.: Издат. Иностранной Литературы, 1972. – 534 с.
4. Томахин, Г. Д. *Реалии - американизмы. Пособие по страноведению*. М.: Высшая Школа, 1988. – 239 с.

 Хауген, Э*. Языковой контакт. / Э. Хауген // Новое в лингвистике.* – Вып. 6. – М., 1972. С.61

1. Черничкина, Е.К. *Искусственный билингвизм: вопросы интерференции*. / Е.К. Черничкина // Инициативы XXI века. - №1 - М., 2012. – С.193-195.
2. Щерба, Л.В. *Избранные труды по языкознанию*. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1958. – Т.1.

 Ярцева, В.Н. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

Álvarez, R, Francisca Fernández Rey. *Gran enciclopedia gallega*. V.1. A Coruña: Grial, 1998. – 563 p.

1. Baetens,H*. Principios básicos del bilingüismo*. Barcelona: Editorial la Magrana, 1989. – 215 p.
2. Bloomfield. L., *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1933. – 355 p.
3. Campos, M. *Interferencias léxicas entre as linguas galega e castelá,* Santiago de Compostela: Grial, 1975. - 98 p.
4. Cárcel, R. *Historia de España. Siglos XVI-XVII*. Madrid: Cátedra, 2017. – 632 p.
5. Chacón Calvar, R. *Diglosia e historia*. Santiago de Compostela: Grial, 1979. – 478 p.
6. Donado Vara, J. *Historia medieval*. Siglos XIII-XV. Madrid: Ramon Areces, 2014. – 464 p.
7. Dubert-Garcia, F. *Interferencias del castellano en el gallego popular*. Santiago de Compostela: Grial, 2009. – 56 p.
8. Ferguson, Ch., *Diglossia.* Word, 15, 1959. – pp 325-340
9. Figueroa, L., *Knowing the code*. -V.8. New York: Hispanic, 1995. - 197 p.
10. Fishman, J.A. *Sociolinguistics.* Rowley: Newbury House, 1971. – 161 p.
11. Freixeiro, X.R. *Lingua galega*: *normalidade e conflicto*. Santiago de Compostela: Laiovento, 1997. – 56 p.
12. Gonzaález, A. *La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera*. Madrid: Universidad Nebrija, 2010. – 25 p.
13. Gonzalez, M., Modesto, A., Rodríguez, N. *Usos lingüísticos en Galicia*. A Coruña: Galigraf, 2008. – 593 p.
14. González, C. (1976): *Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano. Revista de la Sociedad Española de Lingüística.* Madrid: editorial universitaria, 1976. – 442 p.
15. Hernández, G. *Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. 1998. – 37-40 pp.
16. Mackey, W.F. *The measurement of bilingual behavior*. New Brunswick, 1966. – 256 p.

Monteagudo, H. *Aspectos sociolingüísticos del bilingüismo en Galicia. Revista de administración galega* / 1986. – 85-108 pp.

Monteagudo, H. *Contactos lingüísticos entre gallego y castellano: aspectos históricos, sociales y lingüísticos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 1993. - 35 p.

1. Monteagudo, H. *La lengua gallega: dilemas de futuro. Instituto Cervantes, 2010*. Conferencia. – 36 p.

 Monteagudo, H. *Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects*. New York: Monton de Gruyter, 1993. – 117-174 pp.

 Monteagudo, H. *Lingua e Sociedade en Galicia. 1992-2016*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2018. – 30 p.

1. Montero, A. *Informe dramático sobre la lengua gallega*. Madrid: Akal, 2007. – 274 p.

Muñoz, D. *O idioma da Igrexa en Galicia.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 1989. – 295 p.

1. Ninyoles R. *Cuatro idiomas para un Estado*. Madrid: Cambio, 1977. – 223 p.

Ping Li, *Spoken word recognition of code-switched words*. Richmond, 1996. - 351 p.

1. Romaine, Bilingualism. Cambridge, 1992. – 1-24 pp.
2. Sánchez, F. *Conflicto lingüístico en Galicia.* A Coruña: Grial*,* 1976. – 48 p.
3. Sánchez, P. *Historia da literatura Galega.* 1853-1916. Santiago de Compostela: Xerais, 2014. – 440 p.
4. Silvia-Valvidia, B., *Cambios de código, alternancias e interferencias lingüísticas: una perspectiva didáctica sociocomunicativa.* / Didáctica da lingua en situacións de contacto lingüístico / Santiago de Compostela: Grial, 1994. – pp. 151-174
5. Sixirei, C. *A emigración.* Vigo: Galaxia, 1988. – 113 p.
6. Villares, R. *Historia de Galicia.* Madrid: Alianza. 1985. – 427 p.
7. Weinreich, U. *Language in contact: finding and problems*. New York, 1979. – 148 p.

**Referencias electrónicas**

<http://www.crtvg.es/tvg/tvg-en-directo> (recuperado: 03.05.2018)

<http://www.emisora.org.es/region/galicia/> (recuperado: 03.05.2018)

<http://corpus.cirp.gal/corga/buscas> (recuperado: 03.05.2018)

1. <https://academia.gal/dicionario> (recuperado: 29.04.2018)
2. <http://digalego.xunta.gal/digalego/Html/index.php> (recuperado: 26.04.2018)
3. <https://www.academia.edu/> (recuperado: 15.04.2018)
4. <http://docplayer.es/28235090-Galego-situacion-sociolinguistica.html> (recuperado 15.04.2018)
1. http://www.crtvg.es/ [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.emisora.org.es/region/galicia/ [↑](#footnote-ref-2)
3. Hernández, C. Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas. Barcelona, 1998. P.31 [↑](#footnote-ref-3)
4. Monteagudo, H. Aspectos sociolingüísticos del bilingüismo en Galicia, 1986; Contactos lingüísticos entre gallego y castellano: aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Santiago de Compostela, 1993 [↑](#footnote-ref-4)
5. Sánchez, F. Conflicto lingüístico en Galicia. A Coruña, 1976 [↑](#footnote-ref-5)
6. Weinreich, U. Language in contact: finding and problems. New York, 1979. P.22 [↑](#footnote-ref-6)
7. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 2007. С.535 [↑](#footnote-ref-7)
8. Розенцвейг, В.Ю. Языковые контакты: лингвистическая проблематика. Ленинград, 1972. С.4 [↑](#footnote-ref-8)
9. Щерба, Л.В. Избранные труды по языкознанию. Ленинград, 1958. С.40-53 [↑](#footnote-ref-9)
10. Weinreich, U. Op. cit. 1979. P.22 [↑](#footnote-ref-10)
11. Ахманова, О.С. Указ. соч. 2007. С.534 [↑](#footnote-ref-11)
12. Розенцвейг, В.Ю. Указ. соч. 1972. С.8 [↑](#footnote-ref-12)
13. Хауген, Э. Языковой контакт. Москва, 1972. С.61 [↑](#footnote-ref-13)
14. Weinreich, U. Op. cit. 1979. P.25 [↑](#footnote-ref-14)
15. Жлутенко, Ю.А. Комментарий к книге У.Вайнрайха «Языковые контакты». Киев, 1979. С.211 [↑](#footnote-ref-15)
16. González, A. La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera. Madrid, 2010. P.3 [↑](#footnote-ref-16)
17. Жлутенко, Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев, 1974. С.28 [↑](#footnote-ref-17)
18. Ахманова, О.С. Указ. соч. 207. С.532 [↑](#footnote-ref-18)
19. Бондалетов, В.Д. Социальная лингвистика. Москва, 1987. С.82-83 [↑](#footnote-ref-19)
20. Белл, Р.Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы. Москва, 1980. С.154-155 [↑](#footnote-ref-20)
21. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия. Москва, 1969. С.134 [↑](#footnote-ref-21)
22. Weinreich, U. Op. cit. 1979. P.127 [↑](#footnote-ref-22)
23. Хауген, Э. Указ. соч. 1972. С.61 [↑](#footnote-ref-23)
24. Розенцвейг, Указ. соч. 1972. С.3 [↑](#footnote-ref-24)
25. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-ата, 1990. С.22 [↑](#footnote-ref-25)
26. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С.54 [↑](#footnote-ref-26)
27. Блягоз, З.У. Адыгейско-русское двуязычие. Майкоп, 1989. С.44 [↑](#footnote-ref-27)
28. Ferguson, Ch., Diglossia. 1959. P.19 [↑](#footnote-ref-28)
29. Ярцева, В.Н. Указ. соч. 1990. С.136 [↑](#footnote-ref-29)
30. Fishman, J.A. Sociolinguistics. Rowley, 1971. P.81 [↑](#footnote-ref-30)
31. Беликов, В.И. Социолингвистика: учебник для вузов. Москва, 2001. С.59 [↑](#footnote-ref-31)
32. Ninyoles R. Cuatro idiomas para un Estado. Madrid, 1977. P.220 [↑](#footnote-ref-32)
33. Могилевич Б.Р. Лингвострановедение: социолингвистический и межкультурный аспекты. Саратов, 2011. С.5 [↑](#footnote-ref-33)
34. Завьялова, М.В. Исследование речевых механизмов при билингвизме. Москва, 2001. С.60 [↑](#footnote-ref-34)
35. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва, 1976. С.132 [↑](#footnote-ref-35)
36. Черничкина, Е.К. Искусственный билингвизм: вопросы интерференции. Москва, 2012. С.193 [↑](#footnote-ref-36)
37. Weinreich, U. Op. cit. 1979. P.22 [↑](#footnote-ref-37)
38. Хауген, Э. Указ. соч. 1972. С.62 [↑](#footnote-ref-38)
39. Щерба, Л.В. Указ. соч. 1958. С.41 [↑](#footnote-ref-39)
40. Верещагин, Е.М. Указ. соч. 1969. С.19 [↑](#footnote-ref-40)
41. Розенцвейг, В.Ю. Указ. соч. 1972. С.12 [↑](#footnote-ref-41)
42. Mackey, W.F. The measurement of bilingual behavior. New Brunswick, 1966. P.132 [↑](#footnote-ref-42)
43. Виноградов, В.А. Диглоссия. Москва, 2000. С.88 [↑](#footnote-ref-43)
44. Bloomfield. L., Language. New York, 1933. P.56 [↑](#footnote-ref-44)
45. Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика её проявления. Москва, 1972. С.88 [↑](#footnote-ref-45)
46. Вишневская, Г.М. Интерференция и акцент. Санкт-Петербург, 1993. С.36 [↑](#footnote-ref-46)
47. Алимов, В.В. Интерференция в переводе. Москва, 2005. С.18 [↑](#footnote-ref-47)
48. Любимова, Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке. Ленинград, 1988. С.15 [↑](#footnote-ref-48)
49. Кузнецова, И.Н. Теория лексической интерференции. Москва, 1998. С.31 [↑](#footnote-ref-49)
50. Алимов, В.В. Указ. соч. 2005. С.24 [↑](#footnote-ref-50)
51. Hernández, C. Op. cit. 1998. P.39. [↑](#footnote-ref-51)
52. Weinreich, U. Op. cit. 1979. P.89 [↑](#footnote-ref-52)
53. Dubert-Garcia, F. Interferencias del castellano en el gallego popular. Santiago de Compostela, 2009. P.6 [↑](#footnote-ref-53)
54. Алимов, В.В. Указ. соч. 2005. С.32 [↑](#footnote-ref-54)
55. Алимов, В.В. Указ. соч. 2005. С.34 [↑](#footnote-ref-55)
56. Томахин, Г. Д. Реалии - американизмы. Пособие по страноведению. Москва, 1988. С.46 [↑](#footnote-ref-56)
57. Figueroa, L., Knowing the code. New York, 1995. P.14 [↑](#footnote-ref-57)
58. Ping Li, Spoken word recognition of code-switched words. Richmond, 1996. P.14 [↑](#footnote-ref-58)
59. Romaine, Bilingualism. Cambridge, 1992. P.110 [↑](#footnote-ref-59)
60. Silvia-Valvidia, B., Cambios de código, alternancias e interferencias lingüísticas: una perspectiva didáctica sociocomunicativa. Santiago de Compostela, 1994. P.151 [↑](#footnote-ref-60)
61. Silva-Valdivia, B. Op. cit., 1994. P.158 [↑](#footnote-ref-61)
62. Baetens, H. Principios básicos del bilingüismo. Barcelona, 1989. P.94 [↑](#footnote-ref-62)
63. Álvarez, R, Francisca Fernández Rey. Gran enciclopedia gallega. A Coruña, 1998. P.222 [↑](#footnote-ref-63)
64. Donado Vara, J. Historia medieval. Siglos XIII-XV. Madrid, 2014. P.201 [↑](#footnote-ref-64)
65. Cárcel, R. Historia de España. Siglos XVI-XVII. Madrid, 2017. P.437 [↑](#footnote-ref-65)
66. Chacón Calvar, R. Diglosia e historia. Santiago de Compostela, 1979. P.445 [↑](#footnote-ref-66)
67. Muñoz, D. O idioma da Igrexa en Galicia. Santiago de Compostela, 1989. P.15 [↑](#footnote-ref-67)
68. Monteagudo, H. Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects. New York, 1993. P.122 [↑](#footnote-ref-68)
69. Monteagudo, H. Op. cit. 1993. P.123 [↑](#footnote-ref-69)
70. Ninyoles Rafael. Op. cit. 1977. P.41 [↑](#footnote-ref-70)
71. Freixeiro, X.R. Lingua galega: normalidade e conflicto. Santiago de Compostela, 1997. P.15 [↑](#footnote-ref-71)
72. Villares, R. Historia de Galicia. Madrid, 1985. P.32 [↑](#footnote-ref-72)
73. Montero, A. Informe dramático sobre la lengua gallega. Madrid, 2007. P.64 [↑](#footnote-ref-73)
74. Monteagudo, H. Op. cit. 1993. P.122 [↑](#footnote-ref-74)
75. Sánchez, P. Historia da literatura Galega. 1853-1916. Santiago de Compostela, 2014. P.149 [↑](#footnote-ref-75)
76. Sixirei, C. A emigración. Vigo, 1988. P.38 [↑](#footnote-ref-76)
77. Gonzalez, M., Modesto, A., Rodríguez, N. Usos lingüísticos en Galicia. A Coruña, 2008. P.3 [↑](#footnote-ref-77)
78. Gonzalez, M., Modesto, A., Rodríguez, N. Op.cit. 2008. P.24 [↑](#footnote-ref-78)
79. docplayer.es/28235090-Galego-situacion-sociolinguistica.html [↑](#footnote-ref-79)
80. Monteagudo, H. La lengua gallega: dilemas de futuro. Instituto Cervantes, 2010. Conferencia. Presentación. P.22. [↑](#footnote-ref-80)
81. Monteagudo, H. Op. cit. 2010. P. 23 [↑](#footnote-ref-81)
82. Gonzalez, M., Modesto, A., Rodríguez, N. Op. cit. 2008. P.40 [↑](#footnote-ref-82)
83. Gonzalez, M., Modesto, A., Rodríguez, N. Op. cit. 2008. P.41 [↑](#footnote-ref-83)
84. Monteagudo, H. Lingua e Sociedade en Galicia. 1992-2016. Santiago de Compostela, 2017. P.16 [↑](#footnote-ref-84)
85. Gonzalez, M., Modesto, A., Rodríguez, N. Op. cit. A Coruña, 2008. P.23 [↑](#footnote-ref-85)
86. Здесь и далее использованы примеры из собранного нами лингвистического материала. [↑](#footnote-ref-86)
87. González, C. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano. Revista de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 1976. P.338 [↑](#footnote-ref-87)
88. Campos, M. Interferencias léxicas entre as linguas galega e castelá. Santiago de Compostela, 1975. P.92 [↑](#footnote-ref-88)
89. http://www.crtvg.es/ [↑](#footnote-ref-89)
90. http://www.emisora.org.es/region/galicia/ [↑](#footnote-ref-90)
91. http://corpus.cirp.gal/corga/buscas [↑](#footnote-ref-91)
92. https://academia.gal/dicionario [↑](#footnote-ref-92)
93. http://digalego.xunta.gal/digalego/Html/index.php [↑](#footnote-ref-93)